

Приложение В
Аннотации рабочих программ учебных дисциплин (модулей)

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«История России»

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в обязательную часть гуманитарных дисциплин учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется кафедрой истории.

Основывается на базе дисциплин образовательной программы общего среднего образования. Является основой для изучения следующих дисциплин: «Философия», «Социология», «История мировых цивилизаций».

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов комплексного представления о культурно-историческом развитии России, ее месте в мировой и европейской цивилизации, осмысление исторического опыта своей страны, а также понимание логики исторических процессов и явлений, соответственно требованиям ФГОС ВО 3++.

Задачи:

дать представление о значимости исторического сознания, о функциях исторической науки в обществе, о месте истории в системе гуманитарного знания;

раскрыть формирование и эволюцию исторических понятий и категорий, помочь овладеть основами исторического мышления;

способствовать формированию у студентов системного исторического знания в целях понимания ими сущности происходящих общественно-политических, социально-экономических и культурных процессов, событий и явлений;

изучить актуальные проблемы отечественной истории, являющиеся дискуссионными в российской и зарубежной историографии;

сформировать у студентов умение самостоятельно работать с историческими источниками и литературой, аргументировано выступать с докладами и сообщениями, участвовать в дискуссии, использовать полученные знания и навыки работы с источниками для анализа событий прошлого и современности;

сформировать способность осмысливать процессы, события и явления в России и мире в их динамике и взаимосвязи, руководствуясь принципом историзма, формулировать и аргументированно отстаивать патриотическую позицию по проблемам отечественной истории;

дать представление об особенностях российского исторического развития на общемировом фоне, о вкладе России в развитие мировой

цивилизации, ее роли в разрешении крупных международных конфликтов, влияние в мировой политике в целом;

осветить исторический опыт национальной и конфессиональной политики Российского государства на всех этапах его существования (включая периоды Российской империи и Советского Союза) по достижению межнационального мира и согласия, взаимного влияния и взаимопроникновения культур, уделяя также внимание проблемам и противоречиям;

сформировать представления у обучающихся о роли русского народа, русского языка и русской культуры на всей территории страны для обеспечения единого культурного пространства, межнационального общения и формирования общероссийской идентичности;

изучить региональную историю в неразрывной связи с историей России;

показать, как те или иные тенденции общероссийского исторического развития проявились в истории края, а также отразить и особенности истории края, его вклад в развитие страны.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных компетенций (УК-1, УК-5)

общефессиональных компетенций (ОПК-3) выпускника.

Содержание дисциплины: История как наука. Мир в древности. Народы и политические образования на территории современной России в древности. Начало эпохи Средних веков. Восточная Европа в середине I тыс. н. э. Образование государства Русь. Русь в конце X — начале XIII в. Особенности общественного строя в период Средневековья в странах Европы и Азии. Русские земли в середине XIII — XIV в. Формирование единого Русского государства в XV в. Европа и мир в эпоху Позднего Средневековья. Древнерусская культура. Мир к началу эпохи Нового времени. Россия в начале XVI в. Эпоха Ивана IV Грозного. Россия на рубеже XVI–XVII вв. Смутное время. Россия в XVII в. Ведущие страны Европы и Азии, международные отношения. Культура России в XVI–XVII вв. Россия в эпоху преобразований Петра I. Эпоха «дворцовых переворотов». 1725–1762 гг. Россия во второй половине XVIII в. Эпоха Екатерины II. Русская культура XVIII в. Россия первой четверти XIX в. Россия второй четверти XIX в. Время Великих реформ в России. Европа и мир в XIX в. Россия на пороге XX в. Первая русская революция. Российская империя в 1907–1914 гг. Первая мировая война и Россия. Культура в России XIX — начала XX в. Великая российская революция (1917–1922) и ее основные этапы. Советский Союз в 1920-е — 1930-е гг. Великая Отечественная война 1941–1945 гг. Борьба советского народа против германского нацизма — ключевая составляющая Второй мировой войны. Преодоление последствий войны. Апогей и кризис советского общества. 1945–1984 гг. Мир после Второй мировой войны. Период «перестройки» и распада СССР (1985–1991). Россия в 1990-е гг. Россия в XXI в.

Виды контроля по дисциплине: зачет, зачет с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«История мировых цивилизаций»**

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в часть «Факультативные дисциплины» учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой истории.

Основывается на базе дисциплин образовательной программы отечественной и всеобщей истории общего среднего образования и университетского курса «История России». Является основой для изучения дисциплин профессионального цикла: «Теория интерпретации», «История перевода».

Цель изучения дисциплины «история мировых цивилизаций» – формирование у студентов представлений об общих закономерностях и о многообразии путей развития общества и государства в древности, средневековье, новое и новейшее время, об особенностях основных типов цивилизаций и их вкладе в мировую культуру.

Задачи:

ознакомить студентов с теоретическими основами развития цивилизаций;

раскрыть специфику цивилизационной динамики разных типов;

проанализировать цивилизационные циклы и кризисы;

выяснить основные «исторические очаги» первичных цивилизаций на Дальнем Востоке, Центральной Азии, в Месопотамии, в Египте, в Юго-восточной Азии;

дать историческую ретроспективу цивилизаций во всемирной истории (история Древнего мира, история Средних веков, Новая и Новейшая история);

рассмотреть историческое развитие культуры, исходя из принципов цивилизационного подхода на основе доминирующих в той или иной культуре ценностей, значений и смыслов, определяющих ее историко-культурное своеобразие;

сформировать понимание современной картины мира.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных компетенций (УК-5) выпускника.

Содержание дисциплины: Теоретические вопросы изучения цивилизаций. Цивилизационное развитие человечества в первобытную эпоху. Ирригационные цивилизации. Цивилизации Античности. Цивилизации Средневековья. Становление западной цивилизации. Формирование глобальной цивилизации.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «История мировой литературы»

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в гуманитарный модуль обязательных дисциплин учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой русского языка и культуры речи.

Основывается на базе дисциплин: русский язык, русская литература (школьный курс).

Служит основой для освоения дисциплин «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Теория интерпретации», «Современная литература стран первого иностранного языка».

Цель изучения дисциплины – способствование теоретическому и практическому освоению истории мировой литературы, пониманию художественного своеобразия и значения литературного произведения в социокультурном контексте; формирование современного научного представления о специфике и закономерностях литературного процесса; формирование необходимых профессиональных и личностных компетенций.

Задачи:

- дать общее представление о ходе мирового литературного процесса в каждый из его основных периодов, представить важнейшие этапы развития культуры, ознакомить с национальным своеобразием и общечеловеческой ценностью произведений зарубежных и русских писателей;
- формировать представление о художественной литературе как искусстве слова, важной составляющей системы искусств и духовной культуры как отдельных народов мира, так и всего человечества;
- дать объективный анализ мирового литературного процесса;
- знакомить с духовными достижениями и художественными открытиями зарубежной и русской литературы;
- развивать умение аналитического чтения произведений мировой литературы, их характеристики в единстве содержания и формы;
- учить воспринимать литературное произведение как явление искусства, понимать его художественное своеобразие, особенности индивидуального стиля автора, рассматривать его в контексте развития культуры;
- совершенствовать навыки построения собственных устных и письменных высказываний литературоведческого характера;

- формировать и развивать умения и навыки самостоятельной научно-исследовательской деятельности, направленной на выявление особенностей развития зарубежной и русской литератур;

- формировать понятийный аппарат, способствовать усвоению студентами новых терминов и понятий современного литературоведения.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника универсальных компетенций: УК-5; общепрофессиональных компетенций: ОПК-3; профессиональных компетенций: ПК-1, ПК-4

Содержание дисциплины:

Тема 1. Миф как прообраз современной литературы. Мифология как мировоззренческое явление. Определение, трактовка понятий: миф, мифология. Классификация архаических мифов, характеристика: мифы о животных, мифы о происхождении мира, мифы о происхождении человека, персонажи мифа, время-пространство мифа и т. д. Характеристика древнегреческой мифологии: поколение старших богов, боги младшего поколения (олимпийские боги), полубоги (герои) и др. Общая характеристика древнеримской мифологии. Характеристика мифологии на пороге классового общества, вторичная мифология. Многообразие мифологических мотивов в художественной литературе (от древних времен до современности).

Тема 2. Древнейшие памятники художественной литературы. Веды как древний памятник художественной литературы: структура, содержание, художественные особенности. Авеста как древний памятник художественной литературы: структура, содержание, художественные особенности. Коран как древний памятник художественной литературы: структура, содержание, художественные особенности. Библия как древний памятник художественной литературы: структура, содержание, художественные особенности.

Тема 3. Древнегреческая художественная литература. Эпос. Понятия литературный род, эпос, лирика, драма, литературный жанр. Эпос как род литературы: отличительные черты, особенности. Периодизация истории древнегреческой литературы, наиболее известные древнегреческие писатели. «Илиада» Гомера: персонажи, художественные особенности. «Одиссея» Гомера: персонажи, художественные особенности. Древнегреческий дидактический эпос: Гесиод («Труды и дни»). Пародийный эпос Древней Греции: «Война лягушек и мышей». Историческая проза Древней Греции: Геродот («История»). Документально-художественная проза: Плутарх («Параллельные жизнеописания»). Древнегреческий роман: Харитон («Повесть о любви Херея и Каллирои»), Лонг («Дафнис и Хлоя»).

Тема 4. Древнегреческая драма. Драма как род литературы: отличительные черты, особенности, жанры. Трагедии Эсхила, Софокла, Еврипида. Жизнь и творчество Аристофана. Проблематика пьесы «Птицы», литературная полемика в комедии «Лягушки».

Тема 5. Древнегреческая лирика. Элегия и ямб. Монодическая лирика. Хоровая лирика. Тиртей, жизнь и творчество. Архилох, жизнь и творчество. Алкей, жизнь и творчество. Сапфо, жизнь и творчество. Анакреонт, жизнь и

творчество. Пиндар, жизнь и творчество. Феокрит: буколистическая традиция в греческой поэзии. Древнегреческая басня: Эзоп, жизненный путь и особенности творчества.

Тема 6. Художественная литература Древнего Рима. Общая характеристика развития литературы Древнего Рима. Мемуарно-историческая проза Гая Юлия Цезаря («Записки о Галльской войне», «Записки о гражданской войне»). «Буколики» Вергилия: структура, проблематика, художественные особенности. Тематика и проблематика поэмы Вергилия «Георгики». «Энеида» Вергилия: история написания, художественные особенности. Критические мотивы в «Сатирах» и «Эподах» Горация. Художественные особенности одической лирики Горация («Оды»). Идеино-эстетические аспекты «Посланий» Горация. Жизнь и творчество Овидия: обзор. Мифолого-философская основа поэмы «Метаморфозы». Многообразие литературного наследия Сенеки. Басни Федра. Художественный мир сатирики Ювенала.

Тема 7. Литература Раннего Средневековья. Кельтская литература раннего Средневековья: историко-мифологическая платформа, сказители, жанровые и художественные особенности. Цикличность кельтского эпоса: Уладский цикл, цикл о Финне, саги о чудесных плаваниях и др. Содержательные аспекты, главные персонажи, художественные особенности. Древнегерманская литература: историко-мифологическая основа, тематика, сюжетные линии, авторы-исполнители. Древнегерманская эпическая поэзия: «Песня о Хильдебранте» (историческая основа, содержательные аспекты, художественные особенности). Древнегерманский эпос: «Поэма о Беовульфе» (историческая основа, содержательные аспекты, художественные особенности). Древнескандинавская литература: историко-мифологическая основа, жанровые разновидности. Песни «Эдды»: содержательный аспект, художественные особенности. Искусство скальдов, особенности поэтики. Древнескандинавские саги: историческая основа, тематика, структура. Древнеславянское мифологическое мировоззрение. Славянские боги (Род, Белобог, Чернобог, Сварог, Лада, Перун и др.) и духи (Домовой, Леший, Русалка, Водяной, Вий и др.). Мотивы славянской мифологии в произведениях русских писателей. Былины как древнерусский героический эпос: историко-мифологическая основа, художественные особенности, главные персонажи (Илья Муромец, Добрыня Никитич, Алеша Попович).

Тема 8. Литература зрелого и позднего Средневековья. Французский героический эпос. «Песня о Роланде»: историческая основа, тематика и проблематика, сюжет, система персонажей, художественные особенности. Испанский героический эпос. «Песня о Сиде»: историческая основа, тематика и проблематика, сюжет, система персонажей, художественные особенности. Немецкий героический эпос: «Песня о Нибелунгах»: историческая основа, тематика и проблематика, сюжет, система персонажей, художественные особенности. «Слово о полку Игореве»: историческая основа, сюжет, система персонажей и образов, проблематика, художественные особенности. Понятие

куртуазности, куртуазной литературы. Жанры куртуазной лирики. Бретонские лэ. Рыцарские романы о Тристане и Изольде: сюжетные и художественные особенности. Рыцарские романы о дворе короля Артура: сюжетные и художественные особенности. Цикл рыцарских романов о святом Граале: сюжетные и художественные особенности. Городская литература средневековья: жанры, сюжеты, персонажи, проблематика, художественные особенности.

Тема 9. Европейская литература эпохи Возрождения: Италия, Испания. Эпоха Возрождения как противоречие схоластическому Средневековью, идеи и деятельность гуманистов. Общая характеристика развития литературы эпохи Возрождения в Италии. Жизненный и творческий путь Данте. Образ Беатриче в поэзии Данте. История создания, содержательные и художественные особенности «Божественной комедии». Жизненный и творческий путь Петрарки. Тематика и проблематика поэтического сборника «Канцоньере», образ Лауры в лирике Петрарки. Жизненный и творческий путь Боккаччо. «Декамерон»: история создания, содержательные и художественные особенности. Общая характеристика развития литературы эпохи Возрождения в Испании. Драматургия Лопе де Вега, лучшие произведения. Жизненный и творческий путь Сервантеса. «Дон Кихот»: история создания, содержательные и художественные особенности.

Тема 10. Европейская литература эпохи Возрождения: Франция, Англия. Особенности французского Возрождения, обзор, общая характеристика. Литературная деятельность и ведущие поэты кружка Маргариты Наваррской. Франсуа Вийон. Поэт «плывущий против течения». Франсуа Рабле. Роман «Гаргантюа и Пантагрюэль»: история написания, сюжетная основа, проблематика, критический (изобличительный) аспект произведения, приёмы комического в романе и иные художественные особенности. Теоретические и практические аспекты литературно-художественного творчества французской «Плеяды». «Опыты» Мишеля де Монтеня как философско-художественный феномен. Английское Возрождение, обзор, общая характеристика. Гуманистические особенности фольклора Англии эпохи Возрождения: баллады о Робине Гуде. Джеффри Чосер. «Кентерберийские рассказы»: композиция, сюжет, проблематика. Жизнь и творчество Томаса Мора. Гуманизм в Нидерландах. Эразм Роттердамский.

Тема 11. Европейская литература эпохи Возрождения: Россия, Англия. Русская литература XV – XVII ст.: эволюция, влияние Возрождения. Проблема государственной власти в русской литературе XV – XVI ст. (на примере «Сказания о Дракуле воеводе, или Повесть о мутьянском воеводе Дракуле» Федора Курицына). Русская литература XV – XVII ст.: эволюция, влияние Возрождения. «Повесть о Петре и Февронии»: проблематика, «женский вопрос», образ Февронии.

Тема 12. Европейская литература постренессансного периода: барокко. Мировоззренческие аспекты и поэтика барокко (тематика и проблематика литературных произведений, формальные приемы создания литературного

произведения). Характеристика барочных течений: маринизм, гонгоризм, эвфуизм, прециозная литература. Джон Мильтон как представитель сонеты Андреаса Грифиуса. Стилистика барочной прозы Франциско де Кеведо. Роман «Критикон» Бальтазара Грасиана: стилистические особенности. Роман Ганса Гриммельсгаузен «Симплициссимус»: стилистические особенности. Русская литература второй половины 17 ст. «Повесть о Горе-Злочастии» как образец барочной бытовой повести: проблематика, система персонажей, формальные особенности. Русская литература второй половины 17 ст. «Повесть о Фроле Скобееве» как образец русского плутовского романа, признаки стилистики барокко. Барокко в русской поэзии 17 ст.: творчество Симеона Полоцкого, Сильвестра Медведева, Кариона Истомина.

Тема 13. Европейская литература XVII-XVIII вв.: классицизм. Классицизм как литературный стиль и литературное направление. Философская и эстетическая платформы классицизма, стилистические признаки (носители). Творчество Пьера Корнеля. Трагедия «Сид» как образец стилистики классицизма. Драматургия Жана Расина: трагедии мифологические, исторические («Александр», «Андромаха», «Митридат», «Ифигения», «Федра»), политические («Британик», «Береника») и др.: сюжетные и иные художественные особенности. Содержательные и формальные особенности комедий Мольера («Тартюф», «Мизантроп», «Скупой», «Дон Жуан» и др.). Французская классицистическая проза: мадам де Севинье, Блез Паскаль, Ларошфуко, госпожа де Лафайет и др. Творчество Жана де Лафонтена. Лафонтен как баснописец.

Тема 14. Русская литература 18 века: время классицизма. Исторический и эстетический контексты русской литературы XVIII века, периодизация литературного процесса. Феофан Прокопович. Драма «Владимир», идейно-художественный анализ произведения: сюжет, персонажи, образы, идеи, форма и т. д. Жизненный и творческий путь А.Д.Кантемира. В.К. Тредиаковский как учёный и писатель. Идеи трактата «Новый и краткий способ к сложению российских стихов». М.В. Ломоносов: реформа русского стихосложения, литературно-художественное наследие. Творчество А.П. Сумарокова (трагедии, комедии, басни и проч.). Новаторство лирики Г.Р.Державина, художественные особенности содержания и формы. Проблематика и художественные особенности комедий Д.И. Фонвизина «Бригадир» и «Недоросль».

Тема 15. Европейская литература конца XVIII ст.: сентиментализм. Сентиментализм как стиль и литературное направление: время и история возникновения, философская платформа, художественные особенности (носители стиля). Сентиментализм во Франции. Жан Жак Руссо как основоположник сентиментализма. Воплощение его философских и эстетических идей в собственных произведениях («Юлия, или Новая Элоиза», «Исповедь», «Прогулки одинокого мечтателя» и др.) Сентиментализм во Франции: Б. де Сен-Пьер, Р. де ла Бретонн, С. Мерсье и др. Сентиментализм в Англии: Л. Стерн, Д. Томсон, Э. Юнг, С. Ричардсон, О. Голдсмит и др. Иоганн

Кристоф Фридрих Шиллер: биография, литературное творчество. Иоганн Вольфганг Гёте: биография, литературное творчество. Сентиментализм в России: А.Н. Радищев («Путешествие из Петербурга в Москву»). Сентиментализм в России: Н.М. Карамзин («Письма русского путешественника», «Бедная Лиза» и др.).

Тема 16. Стилистические направления литературного процесса XIX века. Определение и характеристика понятий «литературный стиль», «индивидуальный авторский стиль», «литературное (стилистическое) направление». Романтизм как стиль и литературное направление: время и история возникновения, философская платформа, эстетическая концепция (носители стиля). Воплощение стилистики романтизма: наиболее известные писатели, их произведения. Реализм как стиль и литературное направление: время и история возникновения, философская платформа, эстетическая концепция (носители стиля). Воплощение стилистики реализма: наиболее известные писатели, их произведения. Натурализм как стилистическое течение: время и история возникновения, философская платформа, эстетическая концепция (носители стиля), наиболее известные писатели и их произведения.

Тема 17. Европейский романтизм XIX века: Великобритания. Развитие романтизма в Англии: этапы развития и их характеристика, родо-жанровое разнообразие, известные писатели-романтики. Творчество поэтов «озёрной школы». Биография Джорджа Байрона, тематика, проблематика его творчества, родо-жанровые приоритеты, байроновский герой, «байронизм» как литературное явление. Романистика Вальтера Скотта: тематика, проблематика, мотивы, герой, сюжетные и др. художественные особенности.

Тема 18. Европейский романтизм XIX века: Франция, Германия. Мотивы, образы творчества французских писателей-романтиков: Шатобриан, Виньи, Мюссе, де Сталь, Беранже и др. Новаторство Гюго в поэзии, драматургии, художественные особенности романистики. Романистика Жорж Санд: тематика, проблематика, образы, мотивы, сюжетные решения. Романтические мотивы и образы в творчестве Александра Дюма: «Граф Монте-Кристо», трилогия о мушкетерах («Три мушкетера», «20 лет спустя», «10 лет спустя»), «Королева Марго», «Графиня де Монсоро» и др. Романтическая концепция братьев Шлегель. Художественные особенности творчества йенских (Тик, Новалис) и гейдельбергских (Арним, Бертрано, братья Гримм) романтиков. Художественный мир Эрнста Теодора Амадея Гофмана (сказки, новеллистика, романы).

Тема 19. XIX век: литература романтизма в России. Общие тенденции развития русского романтизма первой половины XIX столетия: поэзия, проза, общественно-литературные объединения, журналы. В.А. Жуковский и К.Н. Батюшков как предвестники русского романтизма, особенности творчества. Воплощение романтической стилистики в поэзии и прозе декабристов. Романтические тенденции в творчестве А.С. Пушкина раннего

периода. Творчество М.Ю. Лермонтова как пик русского романтизма. Романтизм ранней прозы Н.В. Гоголя.

Тема 20. Литература реализма XIX века во Франции. Реализм XIX века во Франции: общая характеристика (этапы и особенности развития, наиболее известные представители и их произведения, тематика и проблематика, художественные особенности). Романистика Стендаля: тематика, проблематика, образы, мотивы, художественные особенности. «Человеческая комедия» Оноре де Бальзака: история создания, композиция, тематика, проблематика, художественные особенности. Новеллистика Проспера Мериме: стилистическая эволюция (от романтизма к реализму и наоборот). Воплощение стилистики реализма в творчестве Гюстава Флобера. Развитие французского натурализма XIX века и роль в его становлении Эмиля Золя.

Тема 21. Литература реализма XIX века: Германия, Англия. Развитие реализма в Германии XIX в.: общая характеристика, наиболее известные авторы, их произведения, стилистические особенности. Творчество Генриха Гейне: от романтизма к реализму. Развитие реализма в Англии XIX в.: общая характеристика, наиболее известные авторы, их произведения, стилистические особенности. Романистика Чарльза Диккенса: тематика, проблематика, художественные особенности. Романистика Уильяма Теккерея: тематика, проблематика, художественные особенности. Артур Конан Дойл и его рассказы о Шерлоке Холмсе. Романистика Антони Троллопа: тематика, проблематика, художественные особенности.

Тема 22. Литература реализма XIX века в России. Общая характеристика общественно-литературного движения второй половины XIX в. Цикл петербургских повестей Н.В. Гоголя: образ Петербурга, торжество жестокой социальной действительности («Невский проспект», «Нос», «Портрет», «Записки сумасшедшего», «Шинель»). Поэма «Мёртвые души»: характеристика персонажей произведения, идейная направленность авторского смеха. Своеобразие повестей и романов И.С. Тургенева (философия счастья и долга в романе «Дворянское гнездо»; проблемы счастья и долга в повести «Фауст»; «Ася» – повесть о несостоявшейся любви; смысл названия романа «Дым»; «Отцы и дети» – что такое нигилизм? и др.). Общие особенности творчества Ф.М. Достоевского (в чём своеобразие героя «Записок из подполья»? Что такое «подполье»? «Преступление и наказание»: теория Раскольникова; особенности жанра и композиции; особенности психологизма. «Братья Карамазовы» как роман философско-религиозного реализма. И др.). Гражданская лирика Некрасова. Общие особенности реализма Л.Н. Толстого. Своеобразие прозы А.П. Чехова, её отличие от предшественников (особенности ранних рассказов, особенности прозы зрелого Чехова). М.Е. Салтыков-Щедрин: художественные особенности сатиры, сказок. Тематика, проблематика прозы Н.С. Лескова. Классические аспекты художественного мышления А.П. Чехова. Духовный автобиографизм прозы В.М. Гаршина. Идиостилика Ф.М. Достоевского. К вопросу авторской идиостилистики: А.С. Пушкин.

Тема 23. Литературный процесс первой половины XX вв. Определение и характеристика понятий «литературный стиль», «индивидуальный авторский стиль», «литературное направление». Модернизм как стиль и литературное направление: определение, время и история возникновения, художественные особенности, современные течения. Импрессионизм как современное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители импрессионизма в литературе. Символизм как современное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители символизма в литературе. Имажизм как современное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители в литературе. Футуризм как современное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители футуризма в литературе. Экспрессионизм как современное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители экспрессионизма в литературе. Дадаизм как современное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители дадаизма в литературе. Сюрреализм как современное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители сюрреализма в литературе. Экзистенциализм как современное течение: определение, история возникновения, философская платформа, стилистические особенности, представители экзистенциализма в литературе. «Театр абсурда» как современное явление: толкование термина, философско-эстетические особенности произведений, представители «театра абсурда». «Новый роман» («антироман») как современное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители «нового романа» в литературе. «Сердитые молодые люди» как стилистическое течение в литературном процессе середины XX века: история возникновения, художественные особенности произведений, представители в литературе. «Разбитое поколение» (битники) как стилистическое течение в литературном процессе середины XX века: история возникновения, художественные особенности произведений, представители в литературе.

Тема 24. Литературный процесс первой половины XX вв. в Великобритании, Германии, Австрии. Школа «потока сознания» в английской и европейской литературах (творчество Джеймса Джойса). Психологическая школа В. Вульф (романы «Миссис Деллоуэй», «На маяк»). Драматургия Бернарда Шоу. Научно-фантастические романы Герберта Уэллса («Машина времени», «Война миров» и др.). Грани творчества Сомерсета Моэма. Антиутопии Дж. Оруэлла («Скотный двор», «1984»). Философский роман Томаса Манна. Драматургия Бертольда Брехта, теория «эпического театра»,

«эффект отстранения». Проблематика, мотивы романов Эриха-Марии Ремарка. Художественный мир прозы Франца Кафки. Лирические мотивы Райнера Марии Рильке, поэтический «принцип вещиности».

Тема 25. Литературный процесс первой половины XX в. во Франции и США. Общая характеристика французской литературы первой половины XX века. Марсель Пруст как создатель жанра модернистского психологического романа: творческая биография, особенности стилистики романа «В поисках утраченного времени». Франсуа Мориак: жизненный и творческий путь, нравственно-этическая и иная проблематика романов. Экзистенциализм в творчестве Жан-Поля Сартра (роман «Тошнота»). Экзистенциализм в творчестве Альбера Камю («Миф о Сизифе», «Посторонний»). Общая характеристика литературы США первой половины XX века. Идеино-художественное своеобразие творчества Уильяма Фолкнера («Шум и ярость», «Деревушка», «Город», «Особняк» и др.). Проза Френсиса Скотта Фицджеральда в контексте американского литературного процесса первой пол. XX в. («Великий Гэтсби», «По ту сторону рая», «Ночь нежна» и др.). Тематика и проблематика прозы Эрнеста Хемингуэя («И восходит солнце», «Прощай, оружие!», «По ком звонит колокол», «Старик и море», «Снега Килиманджаро» и др.). Тематика и проблематика прозы Теодора Драйзера.

Тема 26. Литературный процесс первой половины XX в. России. Общая характеристика русской литературы первой половины XX в. Художественная интерпретация итогов русской революции в произведениях М. Булгакова («Белая гвардия», «Собачье сердце», «Роковые яйца» и др.). Трагизм гражданской войны на примере образа Григория Мелехова в романе «Тихий Дон» М. Шолохова. Сатирическая поэзия В. Маяковского («Клон», «Прозаседавшиеся», «Трус», «Подлиза», «Баня» и др.). Образ лирического героя в лирике С. Есенина. Особенности индивидуального стиля И. Бунина (на примере произведений «Господин из Сан-Франциско», «Антоновские яблоки», «Князь во князьях», «Сосед» и др.). Отображение послереволюционных реалий в романах И. Ильфа, Е. Петрова «Золотой теленок», «Двенадцать стульев». Антиутопические мотивы в произведениях Александра Беляева («Голова профессора Доуэля», «Человек-амфибия», «Продавец воздуха», «Властелин мира»).

Тема 27. Литературный процесс второй половины XX в. – начала XXI: эпоха постмодернизма. Определение и характеристика понятий «литературный стиль», «литературное направление», «литературное течение», «индивидуальный авторский стиль (идиостиль)». Постмодернизм как стилистическое течение: временные рамки, социально-исторические предпосылки к возникновению, философская платформа. Стилистические особенности постмодернизма, наиболее известные писатели-постмодернисты и их произведения (отечественные и иностранные). Социалистический реализм в русской литературе XX века: временные рамки, история возникновения термина и его толкование, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.). Художественные (стилистические) особенности

произведений, написанных под эгидой соцреализма, известные авторы и их сочинения. Понятие «универсализм» в литературном процессе XXI века.

Тема 28. Под знаком постмодернизма: Великобритания, Америка. Художественная литература Великобритании второй половины XX – начала XXI в.: обзор, общая характеристика. Романистика Уильяма Голдинга. «Повелитель мух»: история создания романа, сюжетные и художественные особенности. Постмодернизм в прозе Джона Фаулза: «Коллекционер», «Волхв», «Женщина французского лейтенанта», «Башня из черного дерева» и др. Художественная литература США второй половины XX – начала XXI: обзор, общая характеристика. Роман Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки»: история создания, проблематика, художественные особенности. Художественная литература стран Латинской Америки второй половины XX века: известные писатели и их произведения, общие тенденции, специфика «магического реализма». Идеино-художественное своеобразие романа «Сто лет одиночества» Габриэля Гарсиа Маркеса. Художественный мир малой прозы (рассказов) Хорхе Луиса Борхеса.

Тема 29. Под знаком постмодернизма: Франция, Италия. «Новый роман» («антироман») в литературном процессе Франции второй половины XX века: романистика Алена Роб-Грийё. «Новый роман» («антироман») в литературном процессе Франции второй половины XX века: романистика Натали Саррот. Французский «театр абсурда»: Сэмюэл Беккет, Эжен Ионеско. Проблематика, мотивы, образы прозы Жан-Мари Гюстава Леклезю. Художественные особенности прозотекста Патрика Модiano. Тематика, проблематика, мотивы, образы и проч. художественные особенности творчества современных французских писателей: Мишель Турнье, Анна Гавальда, Жиль Леруа и др. Проза второй половины XX века Альберто Моравиа («Чочара», «Римские рассказы» и др.). Постмодерный роман Умберто Эко («Имя розы», «Маятник Фуко», «Остров накануне», «Баудолино» и др.).

Тема 30. Русская литература второй половины XX — начала XXI века.

Литературный процесс России во второй половине XX века (до 1991 г.), общая характеристика. Стилистические особенности прозы В.М. Шукшина. Философские аспекты лирики В.С. Высоцкого. Постмодернистское движение в русской литературе постсоветского периода (после 1991 г.).

Виды контроля по дисциплине: контрольные вопросы для практических занятий по разделам дисциплины; реферирование и защита рефератов; доклады; тестовые задания; творческие задания (эссе); курсовая работа; вопросы к экзамену.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«История первого иностранного языка» (английский язык)

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «История первого иностранного языка» входит в обязательную часть модуля гуманитарных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «История перевода», «Варианты первого иностранного языка как полинационального» и др.

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – изучить экстралингвистические и лингвистические факторы развития изучаемого иностранного языка; получить представление о периодах его развития; о становлении английского литературного языка; выявить закономерности развития фонетической, лексической и грамматической систем изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины: ознакомление студентов с важнейшими изменениями в фонетике, грамматическом строе и лексике английского языка в различные периоды его становления. Развитие навыков использования теоретических знаний по истории языка для анализа конкретного языкового материала при анализе художественных текстов, словарей, школьных учебников английского языка, при написании рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Развитие у студентов творческого научного мышления, умения делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над языковым материалом, сопоставлять факты английского языка и родственных ему языков.

Дисциплина нацелена на формирование общепрофессиональных (ОПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Введение в историю английского языка: предмет и задачи курса. Основные законы исторического развития языка. Сравнительно-исторический метод изучения языков. Языковая ситуация на Британских островах до и после расселения германских племён. Части речи в староанглийском языке. Система гласных в староанглийском языке. Морфологическая классификация глаголов. Грамматические категории. Сильные и слабые глаголы. Синтаксис в староанглийском языке. Эволюция грамматической системы. Возникновение новых грамматических форм глагола.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (57 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«История первого иностранного языка» (немецкий язык)

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «История первого иностранного языка» входит в обязательную часть модуля гуманитарных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «История перевода», «Варианты первого иностранного языка как полинационального» и др.

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с периодами развития основного иностранного языка, закономерностями этого развития, основными лингвистическими теориями о возникновении и развитии языка, а также формирование у студентов систематических знаний по истории языка на всём протяжении его развития.

Задачи изучения дисциплины: ознакомить студентов с системами общегерманского, древневерхненемецкого, средневерхненемецкого и нововверхненемецкого языков; рассмотреть связи, существующей между историей возникновения и развития немецкого языка и историей народа и его культуры; выработать умения распознавать и научно обосновывать основные процессы и явления, связанные с эволюцией фонологического и лексического состава немецкого языка и особенностями его грамматического строя (морфология и синтаксис); обучение студентов методикам анализа немецких текстов, относящихся к различным периодам языкового развития, и выявлению их особенностей на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях.

Дисциплина нацелена на формирование
общефессиональных (ОПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Введение в историю немецкого языка: предмет и задачи курса. Основные законы исторического развития языка. Сравнительно-исторический метод изучения языков. Периодизация истории

немецкого языка. Древние германцы и их языки; Историческая фонетика. Ударение и редукция. Становление и развитие системы немецкого консонантизма. Второе передвижение согласных. Становление и развитие системы немецкого вокализма. Аблаут, преломление, умлаут. Дифтонгизация и монофтонгизация; Историческая морфология. Глагольная система в разные периоды развития немецкого языка. Система имени существительного. Становление категорий падежа, рода и числа. Имя прилагательное. Склонение, степени сравнения. Развитие системы наречий. Местоимения, числительные и артикль; Историческая лексикология. Становление и развитие словарного фонда немецкого языка. Исторический синтаксис. Историческая стилистика. Формирование нормы национального немецкого языка. Варианты современного немецкого языка. Тенденции развития немецкого языка. Реформа орфографии.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (57 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«История первого иностранного языка» (французский язык)**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «История первого иностранного языка» входит в обязательную часть модуля гуманитарных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «История перевода», «Варианты первого иностранного языка как полинационального» и др.

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – изучить экстралингвистические и лингвистические факторы развития изучаемого иностранного языка; получить представление о периодах его развития; о становлении французского литературного языка; выявить закономерности развития фонетической, лексической и грамматической систем изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины: ознакомление студентов с важнейшими изменениями в фонетике, грамматическом строе и лексике французского языка в различные периоды его становления. Развитие навыков использования

теоретических знаний по истории языка для анализа конкретного языкового материала при анализе художественных текстов, словарей, школьных учебников, при написании рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Развитие у студентов творческого научного мышления, умения делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над языковым материалом, сопоставлять факты французского языка и родственных ему языков.

Дисциплина нацелена на формирование

общепрофессиональных (ОПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Предмет истории французского языка. Основные законы исторического развития языка. Сравнительно-исторический метод изучения языков. Вульгарная латынь. Старофранцузский язык. Среднефранцузский язык. Классический французский язык. Развитие французского языка: морфология, синтаксис, грамматические структуры.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (57 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Философия»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в модуль профессиональных дисциплин обязательной части учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой философии.

Основывается на базе дисциплин: школьного курса (История, Обществознание и др.)

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Социология», «Основы научно-практического исследования в области лингвистики».

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины – развитие у студентов целостного теоретического мировоззрения, развитие у них интереса к фундаментальным знаниям, формирование потребности к философским оценкам исторических событий и фактов социальной действительности, способности использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции.

Задачи: посредством изучения философских систем раскрыть богатство философского наследия, а также определить особенности исторического развития философской мысли; ознакомить студентов с основными философскими проблемами, категориями и понятиями; заложить основы взгляда на мир, отвечающего современным достижениям науки; сформировать абстрактное мышление у студентов; научить студентов

логически мыслить методом от абстрактного к конкретному; научить студентов анализировать мировоззрение каждой исторической эпохи, философских концепций и отдельных мыслителей; сформировать у студентов умение аргументировать свою точку зрения, находя основание своей точки зрения относительно любой проблемы; формирование способности работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия; формирование способности к самоорганизации и самообразованию.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных компетенций (УК-1, УК-5) выпускника.

Содержание дисциплины: Философия как наука. Круг проблем, функции, задачи и ее роль в обществе. Философия Древнего Востока. Философская мысль античности. Философия, теология и правоведение в средневековой Европе. Философия эпохи Возрождения. Переворот философско-правовых идей в эпоху Возрождения и Реформации. Философия Просвещения. Немецкая классическая философия. Неклассическая современная философия. Отечественная философия. Бытие как центральная категория философии. Категория «сознание» в философии. Познавательная деятельность. Логика и методология научного познания. Человек и общество. Человек в системе культуры.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 3 зачётные единицы, 108 часов.

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Религиоведение»

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в модуль гуманитарных дисциплин обязательной части дисциплин учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой философии.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «История России», «Философия» и служит основой для освоения дисциплин «История мировых цивилизаций», «Социология» и др.

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с мировыми религиями и их конфессиональными формами, как важнейшим явлением культурно-исторического процесса, хранящим огромный опыт духовных исканий человечества.

Задачами данного курса является:

- ознакомить студентов с основами теории и истории мировых религий и их конфессий;
- показать современное состояние мировых религий и религиозных

организаций;

- воспитать уважение религиозных убеждений и чувств представителей различных вероисповеданий;
- обеспечить соблюдение принципов толерантности, научности и светскости;
- способствовать формированию у студентов современного мировоззрения;
- дать студентам объективную информацию о развитии свободомыслия, истории и догматических основах религий, их функциях и значении во всех сферах жизни общества.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных компетенций (УК- 5) выпускника.

Содержание дисциплины:

Введение в историю мировых религий. Основные категории и задачи курса. Проблемы религиозного образования. Необходимость научного изучения религии и основных религиозных традиций. Проблематика религиоведческой мысли: особенности и сложности методологии религии. Религия в системе бытия человека и общества. Религия и отдельные картины мира. Общая историко-культурная типология религиозных традиций. Основные вопросы возможности классификации религиозных традиций. Распространенные типы классификаций. Рассмотрение трудностей единой классификации религиозного опыта разных типов цивилизаций. Первобытная культура и религиозность. Архаическая мифология и ранние формы мифоритуальных практик. Типы архаичного религиозного опыта: фетишизм, тотемизм, анимизм, аниматизм, шаманизм. Мифологическая картина мира. Политеизм древних цивилизаций: развитие древних социумов и усложнение теистических представлений. Монотеизм Древнего мира. Понятие монотеизма. Общие и отличительные признаки монотеистических религий. Специфика авраамических религиозных систем. Формирование христианской религии и культуры. Исторические и социальные предпосылки возникновения Христианства. Понятие о Церкви. Понятие Веры. Вероучение христианской веры. Пути развития христианской Церкви. Зарождение Исламской веры. Содержание вероучения Ислама. Ислам в современном мире. Буддизм: возникновение и распространение. Организационная структура буддизма. Буддизм в современных условиях. Атеизм и религиозная жизнь современного общества. Понятие атеизма. Атеизм как феномен европейской секулярной культуры нового времени: от культа «Разума» во Франции XVIII в. до богоборчества русской революции XX в. Секуляризация общества во 2-й пол. XIX в. Духовные потрясения XX в. Религиозная жизнь нашей страны в советский период. Духовный ренессанс 1980 - 90-х гг. Распространение новых религиозных движений как наследие эпохи атеизма.

Виды контроля по дисциплине: зачет

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Русский язык в сфере профессиональной коммуникации»

Логико-структурный анализ дисциплины: данный предмет относится к базовой части профессионального цикла дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется кафедрой русского языка и культуры речи.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания школьных предметов русский язык, литература, а также университетских курсов «Русский язык и культура речи» и служит основой для освоения дисциплин гуманитарного, социального, экономического и профессионального циклов.

Цели и задачи дисциплины: целью изучения дисциплины «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» является освоение основных норм русского литературного языка, необходимых специалисту в сфере деловой и профессиональной коммуникации, а также актуализация эффективных способов осуществления профессиональной коммуникации в устной, письменной и цифровой (виртуальной) формах. В результате изучения курса обучающийся формирует и совершенствует речевую компетенцию, способность использовать в профессиональной деятельности все богатства русского языка.

Задачами изучения дисциплины «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» являются:

- формирование инициативности и самостоятельности учебно-познавательной деятельности студента по овладению русским языком в сфере профессиональной коммуникации, что предполагает развитие практических навыков использования родного языка в ситуациях устной и письменной профессиональной коммуникации;

- совершенствование практических умений работы со специальной терминологией и расширение терминологического аппарата в профессиональной области для практического использования в различных формах и видах деловой коммуникации; социокультурных знаний в области коммуникативной компетенции будущего специалиста;

- повышение уровня общей гуманитарной культуры речевого поведения обучаемых в сферах устной и письменной коммуникации, формирование уважительного отношения к национальным духовным ценностям, общей профессиональной культуры;

- изучение основных правил, законов и литературных норм письменного и устного общения для осуществления коммуникации в личной и деловой сферах общения;

- формирование навыков составления и ведения официально-деловой документации в соответствии с нормативно-правовой базой.

Дисциплина нацелена на формирование компетенций:

универсальных: УК-1, УК-4.

Содержание дисциплины: Тема 1. Государственный язык – главный инструмент профессионального общения. Тема 2. Язык и культура речи как средства обеспечения профессиональной деятельности. Тема 3. Функциональные стили современного русского языка в профессиональном общении. Тема 4. Официально-деловой стиль речи. Тема 5. Документы в профессиональной управленческой деятельности. Тема 6. Деловая корреспонденция. Тема 7. Служебный речевой этикет устной формы делового общения. Тема 8. Понятие речевого воздействия. Тема 9. Контроль знаний, умений и компетенций.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 4 зачётные единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (51 ч. на дневной форме и 6 на заочной) и самостоятельная работа студента (93 часа на дневной форме и 138 часов на заочной).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Риторика»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в базовую часть учебного плана по программе специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется кафедрой русского языка и культуры речи.

Риторика относится к числу общефилологических предметов, которые формируют прежде всего коммуникативную компетенцию специалиста. Она входит в цикл гуманитарных и социальных дисциплин.

Её содержание является логическим продолжением курсов «Русский язык и культура речи», «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» и служит фундаментом для освоения дисциплин профессионального цикла, готовя студентов к эффективной коммуникации на русском и изучаемых иностранных языках.

Цели и задачи дисциплины. Цель дисциплины: формирование профессиональной коммуникативной компетенции филолога широкого профиля.

Задачи дисциплины:

- овладение нормами и правилами речевого поведения, составляющими суть эффективного общения;
- овладение основными профессиональными жанрами, связанными с педагогической деятельностью;
- формирование профессиональное отношение к голосу как основному средству устного общения.

Дисциплина нацелена на формирование компетенций: универсальных: УК-4; профессиональных: ПК-4; ПК-9.

Содержание дисциплины: Тема 1. Риторика как наука, комплекс умений и учебная дисциплина. Тема 2. Виды речевой деятельности. Тема 3. Голос как коммуникативный феномен и основное средство выразительности говорения. Тема 4. Коммуникативные качества речи. Понятие об успешном общении, речевой ошибке и речевом недочёте. Тема 5. Текст как коммуникативный феномен. Современная теория текстов и речевых жанров. Тема 6. Эпидейктическое красноречие.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 академических часа. Программа дисциплины предусматривает лекции (17 ч. – очная форма и 2 ч. – заочная), практические занятия (17 ч. – очная форма и 2 ч. – заочная) и самостоятельную работу студентов (38 ч. – очная форма и 68 ч. – заочная).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Физическая культура и спорт»

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в обязательную часть учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой физического воспитания.

Основывается на базе дисциплин: общеобразовательных дисциплин средней школы.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту».

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов осмысленного и ответственного отношения к ресурсам своего здоровья посредством трансляции современных научных знаний о здоровье и здоровом образе жизни, традиционных и инновационных технологий и моделей оздоровления личности; формирование физической культуры студента, как системного и интегративного качества личности, как условия и предпосылки эффективной учебно-профессиональной деятельности, как обобщенного показателя профессиональной культуры будущего специалиста.

Задачи:

сформировать понимание сущности культуры здоровья и здорового образа жизни;

воспитывать потребность в здоровье как наивысшей ценности;

научить психофизиологическим и социально-биологическим основам физической и интеллектуальной деятельности;

сформировать системный упорядоченный комплекс знаний, охватывающих философскую, социальную, естественнонаучную и психолого-педагогическую тематику, тесно связанную с теоретическими,

методическими, моторными и организационными основами физической культуры;

включить студентов в реальную физкультурно-спортивную практику по освоению ценностей физической культуры, её активному творческому использованию во всестороннем развитии личности;

содействовать разностороннему развитию организма, сохранению и укреплению здоровья студентов, повышению ими уровня общей физической подготовленности, развитию профессионально важных физических качеств и психомоторных способностей будущих специалистов;

сформировать умения самостоятельно разрабатывать программы индивидуального оздоровления, направленные на профилактику, коррекцию слабых звеньев собственного здоровья, поддержание и развитие имеющихся ресурсов.

Дисциплина нацелена на формирование универсальной компетенции УК-7 выпускника.

Содержание дисциплины: Современная концепция здоровья и здорового образа жизни. Факторы, определяющие здоровье. Здоровый образ жизни – главный фактор здоровья. Мотивация к здоровью и ЗОЖ. Психологические аспекты, способствующие формированию

ЗОЖ у студенческой молодежи. Двигательная активность – ведущий фактор биопрогресса и здоровья. Методы и принципы спортивной тренировки. Организация рационального питания. Пища и ее основные компоненты. Нутриенты и их характеристика. Рациональное питание и правила его организации. Рекомендации по рациональному питанию. Пагубность вредных привычек студенческой молодежи. Проблемы современного человека и болезни цивилизации.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч), практические (17 ч) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч) по очной форме обучения; лекционные (2 ч), практические (2 ч) занятия и самостоятельная работа студента (68 ч) по заочной форме обучения.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«История перевода»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть модуля гуманитарных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является продолжением таких дисциплин как «История России», «История мировых цивилизаций», «Лингвострановедение

стран первого иностранного языка», «История мировой литературы», «История первого иностранного языка», «Латинский язык». Является основой для изучения следующих дисциплин: «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Основы научно-практических исследований в области лингвистики» и других дисциплин профессионального блока.

Цели изучения дисциплины: изучение истории переводческой деятельности на протяжении нескольких столетий, усвоение основных теоретических понятий переводоведения и формирование умений и навыков исторического анализа методов перевода, необходимого для будущей профессиональной деятельности переводчика.

Задачи изучения дисциплины: сформировать представление об основных понятиях и категориях истории перевода; сформировать представление о периодизации истории перевода; сформировать представление об особенностях методологии и принципов перевода в различные исторические эпохи.

Дисциплина нацелена на формирование общепрофессиональной (ОПК-3) и профессиональных (ПК-4) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Перевод на Древнем Востоке (Древний Египет, Шумерское царство, Древняя Персия). Перевод в эпоху греко-римской античности. Перевод в средневековой Западной Европе. Перевод в Восточной Европе в эпоху средневековья. Перевод в Азии в средневековье. Перевод в Восточной Европе в XV-XVIII вв. Перевод в России в XVIII в.

Вид контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (57 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Лингвострановедение стран первого иностранного языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Лингвострановедение стран первого иностранного языка» входит в обязательную часть гуманитарного модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «История мировой литературы», «Основы теории

языковых коммуникаций» и служит основой для освоения дисциплин: «История первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Социокультурные проблемы вариативности в аспекте перевода», «Современная литература стран первого иностранного языка», «Варианты первого иностранного языка как полинационального».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов системы современных лингвокультурологических знаний, преимущественно о специфике языковых картин мира и соответствующих языков и умений применения полученных знаний в практике иноязычного общения, перевода и адекватном лингвокультурологическом анализе языка и речи. Курс обеспечивает усвоение студентами экстралингвистических или фоновых знаний по различным аспектам жизни страны изучаемого языка (история, география, политическое устройство, общественно-политическая жизнь, образование и культура).

Задачи изучения дисциплины: изложить основные понятия лингвострановедения; создать историко-социокультурную базу знаний об особенностях исторического и культурного развития стран изучаемого языка; сформировать культурную грамотность для обеспечения эффективности коммуникативной и межкультурной компетенций; ознакомление студентов с иноязычными реалиями, знания которых необходимы как для речевого общения, так и для адекватного восприятия художественной литературы и прессы.

Дисциплина нацелена на формирование

общефессиональных (ОПК-3) и профессиональных (ПК-5) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Лингвострановедение Великобритании и США.

Общие сведения о Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии. Великобритания с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов. Политическая, экономическая и культурная жизнь в Великобритании в XIII-XVI веках. Великобритания в конце XVI - первой половине XVII века. Великобритания во второй половине XVII-XVIII веках. Великобритания в XIX-XX веках. Современная система государственного правления в Великобритании. США: географическое положение, климат, политическое устройство.

Лингвострановедение Франции:

Предмет и задачи курса «Лингвострановедение Франции». «Лингвострановедческая теория слова». Классификация этноспецифической (национально окрашенной) лексики (лингвокультурорем) по принадлежности национально-культурного информационного компонента значения (семы) различным уровням лексического значения слова. Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка. Влияние английского языка (прежде всего его американского варианта) на

современный французский язык и его регулирование обществом. Особенности культурологических полей французского лексикона.

Лингвострановедение Германии:

Географическое положение, ландшафт и климат. Побережье Северного моря и Балтийское побережье. Северо-Германская низменность. Порог средневысоких гор. Южно-немецкие Предальпы. Баварские Альпы. Реки. Климат. Государство и общество. Государственный флаг и государственный герб. Национальный гимн Германии. Население Германии. Система социального страхования Германии. Политическая система Федеративной республики Германии. Закреплённые в конституции высшие органы государственной власти. Федеральный президент. Федеральный канцлер. Немецкий Бундестаг. Бундесрат. Федеральное правительство. Федеральный конституционный суд. Политические партии. Система образования Федеративной республики Германии. Высшие учебные заведения. Экономика Германии. Социальное рыночное хозяйство. Промышленность. Ремесло. Сельское хозяйство. Торговля. Туризм. Транспорт.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Лингвострановедение стран второго иностранного языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Лингвострановедение стран второго иностранного языка» входит в обязательную часть гуманитарного модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практикум по культуре речи второго иностранного языка», «История мировой литературы», «Основы теории языковых коммуникаций» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Практикум по культуре речи второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов системы современных лингвокультурологических знаний, преимущественно о специфике языковых картин мира и соответствующих языков и умений применения полученных знаний в практике иноязычного общения, перевода и адекватном лингвокультурологическом анализе языка и речи. Курс обеспечивает усвоение студентами экстралингвистических или фоновых

знаний по различным аспектам жизни страны изучаемого языка (история, география, политическое устройство, общественно политическую жизнь, образование и культура).

Задачи изучения дисциплины: изложить основные понятия лингвострановедения; создать историко-социокультурную базу знаний об особенностях исторического и культурного развития стран изучаемого языка; сформировать культурную грамотность для обеспечения эффективности коммуникативной и межкультурной компетенций; ознакомление студентов с иноязычными реалиями, знания которых необходимы как для речевого общения, так и для адекватного восприятия художественной литературы и прессы.

Дисциплина нацелена на формирование общепрофессиональных (ОПК-3) и профессиональных (ПК-5) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Лингвострановедение Великобритании и США.

Общие сведения о Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии. Великобритания с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов. Политическая, экономическая и культурная жизнь в Великобритании в XIII-XVI веках. Великобритания в конце XVI - первой половине XVII века. Великобритания во второй половине XVII-XVIII веках. Великобритания в XIX-XX веках. Современная система государственного правления в Великой Британии. США: географическое положение, климат, политическое устройство.

Лингвострановедение Франции:

Предмет и задачи курса «Лингвострановедение Франции». «Лингвострановедческая теория слова». Классификация этноспецифической (национально окрашенной) лексики (лингвокультурорем) по принадлежности национально-культурного информационного компонента значения (семы) различным уровням лексического значения слова. Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка. Влияние английского языка (прежде всего его американского варианта) на современную французский язык и его регулирование обществом. Особенности культурологических полей французского лексикона.

Лингвострановедение Германии:

Географическое положение, ландшафт и климат. Побережье Северного моря и Балтийское побережье. Северо-Германская низменность. Порог средневысоких гор. Южно-немецкие Предальпы. Баварские Альпы. Реки. Климат. Государство и общество. Государственный флаг и государственный герб. Национальный гимн Германии. Население Германии. Система социального страхования Германии. Политическая система Федеративной республики Германии. Закреплённые в конституции высшие органы государственной власти. Федеральный президент. Федеральный канцлер. Немецкий Бундестаг. Бундесрат. Федеральное правительство. Федеральный

конституционный суд. Политические партии. Система образования Федеративной республики Германии. Высшие учебные заведения. Экономика Германии. Социальное рыночное хозяйство. Промышленность. Ремесло. Сельское хозяйство. Торговля. Туризм. Транспорт.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Безопасность жизнедеятельности»**

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в обязательную часть учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой «Охрана труда и безопасность жизнедеятельности».

Основывается на базе знаний и умений, полученных в средней школе при изучении основ безопасности жизнедеятельности.

Является основой для изучения для изучения дисциплин профессионального цикла.

Цель изучения дисциплины является формирование профессиональной культуры безопасности (ноксологической культуры), под которой понимается готовность и способность личности использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и навыков для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности, характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

Задачами изучения дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» является:

- приобретение понимания проблем устойчивого развития, обеспечения безопасности жизнедеятельности и снижения рисков, связанных с деятельностью человека;
- овладение приемами рационализации жизнедеятельности, ориентированными на снижения антропогенного воздействия на природную среду и обеспечение безопасности личности и общества;
- формирование: культуры безопасности, риск-ориентированного мышления, при котором вопросы безопасности рассматриваются в качестве важнейших приоритетов жизнедеятельности человека; культуры профессиональной безопасности, способностей идентификации опасности и оценивания рисков в сфере своей профессиональной деятельности; готовности применения профессиональных знаний для минимизации негативных последствий, обеспечения безопасности и улучшения условий труда в сфере своей

профессиональной деятельности; мотивации и способностей для самостоятельного повышения уровня культуры безопасности; способностей к оценке вклада своей предметной области в решение проблем безопасности; способностей для аргументированного обоснования своих решений с точки зрения безопасности.

Дисциплина нацелена на формирование универсальной (УК-8) компетенции выпускника.

Содержание дисциплины: Введение в дисциплину. Категорийно-понятийный аппарат по безопасности жизнедеятельности, таксономия опасностей. Риск, как количественная оценка опасностей. Управление БЖД. Правовые и организационные вопросы БЖД. Законодательная и нормативная база ЛНР. Международные нормы по БЖД. Обеспечение комфортных условий в производственной среде. Воздух рабочей зоны. Обеспечение комфортных условий в производственной среде. Естественное и искусственное освещение. Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Шум, вибрация, ультразвук, инфразвук. Ионизирующие и электромагнитные излучения. Электробезопасность. Основы техники безопасности. Чрезвычайные ситуации и методы защиты в условиях их реализации. Пожарная безопасность.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Основы военной подготовки»**

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана подготовки по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой Таможенного дела.

Основывается на базе дисциплин: История России, Основы безопасности жизнедеятельности.

Цель изучения дисциплины – получение знаний, умений и навыков, необходимых для становления студентов, обучающихся в университете в качестве граждан способных и готовых к выполнению воинского долга и обязанности по защите своей Родины в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Задачи: формирование у обучающихся понимания главных положений военной доктрины Российской Федерации, а также основ военного строительства и структуры Вооруженных Сил Российской Федерации (ВС РФ); формирование у обучающихся высокого общественного сознания и воинского долга; воспитание дисциплинированности, высоких морально-

психологических качеств личности гражданина – патриота; освоение базовых знаний и формирование ключевых навыков военного дела; раскрытие специфики деятельности различных категорий военнослужащих ВС РФ; ознакомление с нормативными документами в области обеспечения обороны государства и прохождения военной службы; формирование строевой подтянутости, уважительного отношения к воинским ритуалам и традициям, военной форме одежды; изучение и принятие правил воинской вежливости; овладение знаниями уставных норм и правил поведения военнослужащих.

Дисциплина нацелена на формирование профессиональных компетенций (УК-8) выпускника.

Содержание дисциплины. **Раздел 1. Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации. Тема 1.** Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание. Структура, требования и основное содержание общевоинских уставов. Права военнослужащих. Общие обязанности военнослужащих. Воинские звания. Единоначалие. Начальники и подчиненные. Старшие и младшие. Приказ и приказание. Порядок отдачи и выполнение приказа. Воинская вежливость и воинская дисциплина военнослужащих. **Тема 2.** Внутренний порядок и суточный наряд. Размещение военнослужащих. Распределение времени и внутренний порядок. Суточный наряд роты, его предназначение, состав. Дневальный, дежурный по роте. Развод суточного наряда. **Тема 3.** Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы. Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы. Обязанности разводящего, часового. **Раздел 2. Строевая подготовка. Тема 4.** Строевые приемы и движение без оружия. Строй и его элементы. Виды строя. Сигналы для управления строем. Команды и порядок их подачи. Обязанности командиров, военнослужащих передпостроением и в строю. Строевой расчет. Строевая стойка. Выполнение команд: «Становись», «Равняйсь», «Смирно», «Вольно», «Заправиться». Повороты на месте. Строевой шаг. Движение строевым шагом. Движение строевым шагом в составе подразделения. Повороты в движении. Движение в составе взвода. Управление подразделением в движении. **Раздел 3. Огневая подготовка из стрелкового оружия. Тема 5.** Основы, приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия. Требования безопасности при обращении со стрелковым оружием. Требования безопасности при проведении занятий по огневой подготовке. Приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия. **Тема 6.** Назначение, боевые свойства, материальная часть и применение стрелкового оружия, ручных противотанковых гранатометов и ручных гранат. Назначение, состав, боевые свойства и порядок сборки разборки АК-74 и РПК-74. Назначение, состав, боевые свойства и порядок сборки разборки пистолета ПМ. Назначение, состав, боевые свойства РПГ-7. Назначение, боевые свойства и материальная часть ручных гранат. Сборка разборка пистолета ПМ и подготовка его к боевому применению. Сборка разборка АК-74, РПК-74 и

подготовка их к боевому применению. Снаряжение магазинов и подготовка ручных гранат к боевому применению. **Тема 7.** Выполнение упражнений учебных стрельб из стрелкового оружия. Требования безопасности при организации и проведении стрельб из стрелкового оружия. Порядок выполнения упражнения учебных стрельб. Меры безопасности при проведении стрельб и проверка усвоения знаний и мер безопасности при обращении со стрелковым оружием. Выполнение норматива №1 курса стрельб из стрелкового оружия. **Раздел 4. Основы тактики общевойсковых подразделений. Тема 8.** Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Тактико-технические характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ. Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Назначение, структура мотострелковых и танковых подразделений сухопутных войск, их задачи в бою. Боевое предназначение входящих в них подразделений. Тактико-технические характеристики основных образцов вооружения и техники ВС РФ. **Тема 9. Основы общевойскового боя.** Сущность современного общевойскового боя, его характеристики и виды. Способы ведения современного общевойскового боя и средства вооруженной борьбы. **Тема 10. Основы инженерного обеспечения.** Цели и основные задачи инженерного обеспечения частей и подразделений. Назначение, классификация инженерных боеприпасов, инженерных заграждений и их характеристики. Полевые фортификационные сооружения: окоп, траншея, ход сообщения, укрытия, убежища. **Тема 11.** Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника. Организация, вооружение, боевая техника подразделений мпб и тб армии США. Организация, вооружение, боевая техника подразделений мпб и тб армии Германии. **Раздел 5. Радиационная, химическая и биологическая защита. Тема 12.** Ядерное, химическое, биологическое, зажигательное оружие. Ядерное оружие. Средства их применения. Поражающие факторы ядерного взрыва и их воздействие на организм человека, вооружение, технику и фортификационные сооружения. Химическое оружие. Отравляющие вещества (ОВ), их назначение, классификация и воздействие на организм человека. Боевые состояния, средства применения, признаки применения ОВ, их стойкость на местности. Биологическое оружие. Основные виды и поражающее действие. Средства применения, внешние признаки применения. Зажигательное оружие. Поражающие действия зажигательного оружия на личный состав, вооружение и военную технику, средства и способы защиты от него. **Тема 13.** Радиационная, химическая и биологическая защита. Цель, задачи и мероприятия РХБ защиты. Мероприятия специальной обработки: дегазация, дезактивация, дезинфекция, санитарная обработка. Цели и порядок проведения частичной и полной специальной обработки. Технические средства и приборы радиационной, химической и биологической защиты. Средства индивидуальной защиты и порядок их использования. Подгонка и техническая проверка средств индивидуальной защиты. **Раздел 6. Военная топография. Тема 14.** Местность как элемент боевой обстановки.

Измерения и ориентирование на местности без карты, движение по азимутам. Местность как элемент боевой обстановки. Способы ориентирования на местности без карты. Способы измерения расстояний. Движение по азимутам. **Тема 15.** Топографические карты и их чтение, подготовка к работе. Определение координат объектов и целеуказания по карте. Геометрическая сущность, классификация и назначение топографических карт. Определение географических и прямоугольных координат объектов по карте. Целеуказание по карте. **Раздел 7. Основы медицинского обеспечения. Тема 16.** Медицинское обеспечение войск (сил), первая медицинская помощь при ранениях, травмах и особых случаях. Медицинское обеспечение – как вид всестороннего обеспечения войск. Обязанности и оснащение должностных лиц медицинской службы тактического звена в бою. Общие правила оказания самопомощи и взаимопомощи. Первая помощь при ранениях и травмах. Первая помощь при поражении отравляющими веществами, бактериологическими средствами. Содержание мероприятия доврачебной помощи. **Раздел 8. Военно-политическая подготовка. Тема 17.** Россия в современном мире. Основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития страны. Новые тенденции и особенности развития современных международных отношений. Место и роль России в многополярном мире. Основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития Российской Федерации. Цели, задачи, направления и формы военно-политической работы в подразделении, требования руководящих документов. **Раздел 9. Правовая подготовка. Тема 18.** Военная доктрина Российской Федерации. Законодательство Российской Федерации о прохождении военной службы. Основные положения Военной доктрины Российской Федерации. Правовая основа воинской обязанности и военной службы. Понятие военной службы, ее виды и их характеристики. Обязанности граждан по воинскому учету.

Виды контроля по дисциплине: зачет во 2 семестре в письменной форме.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой физического воспитания.

Основывается на базе дисциплин: «Физическая культура и спорт».

Цель изучения дисциплины – последовательное перманентное формирование физической культуры личности, воспитание здорового, всесторонне развитого, физически совершенного человека, готового к

трудовой деятельности, воспитание морально-волевых качеств и потребности в здоровом образе жизни, использование полученных ценностей физической культуры в личной, общественной, профессиональной деятельности и в семье.

Задачи:

использование в своей практической деятельности знания основных теоретических положений физического воспитания;

развитие общих и специальных физических качеств с использованием различных средств физической культуры и спорта;

контроль и анализ динамики физической подготовленности;

планирование физической нагрузки и осуществление самоконтроля физического состояния и физических возможностей при выполнении силовых упражнений и упражнений с отягощениями;

выполнение базовых оздоровительных комплексов;

ориентация студентов на здоровый образ жизни без курения, алкоголя, наркотиков и других опасных наклонностей, систематический самоконтроль, соблюдение норм гигиены, сбалансированное питание.

Дисциплина нацелена на формирование универсальной компетенции УК-7 выпускника.

Содержание дисциплины: Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя. Техника челночного бега. Техника поднимания туловища в сед из положения лежа. Техника бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств. Техника прыжков со скакалкой. Техника приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. Техника тройного прыжка с места.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет, 328 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (204 ч) и самостоятельная работа студента (124 ч).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Информатика»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть модуля естественных дисциплин подготовки студентов специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой компьютерных систем и сетей.

Основывается на базе дисциплин: «Информатика» предыдущего уровня образования.

Является основой для изучения следующих дисциплин: компьютерный сервис переводчика; информационные технологии в профессиональной деятельности.

Цель – освоение системы базовых знаний, отражающих вклад информатики в формирование современной научной картины мира, роль информационных процессов в обществе; сформировать у студента фундамент современной информационной культуры, достаточный для уверенного и эффективного использования современных информационных технологий в собственной профессиональной деятельности.

Задачи: изучение основных принципов работы программно-технических средств и организации данных в компьютерных системах; изучение основных возможностей интегрированных офисных пакетов; овладение умениями применять, анализировать, преобразовывать информационные модели реальных объектов и процессов, используя при этом компьютерную технику.

Дисциплина нацелена на формирование общепрофессиональных компетенций (ОПК-4, ОПК-5) выпускника.

Содержание дисциплины: Системы автоматизации профессиональной деятельности. Сервисное программное обеспечение ПК и основы алгоритмизации. Прикладное программное обеспечение офисного назначения. Технологии глобальных сетей, структура и основные принципы построения сети Интернет.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч.), лабораторные (34 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (57 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Информационные технологии в профессиональной деятельности»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть модуля естественных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой компьютерных систем и сетей.

Основывается на базе дисциплин: информатика; компьютерный сервис переводчика.

Является основой для изучения следующих дисциплин: дипломный проект.

Цель – развить систему знаний, умений и навыков в области использования современных информационных и коммуникативных технологий. Формирование у студентов целостного представления о глобальном информационном пространстве и принципах получения информации, а также создании собственных информационных ресурсов.

Задачи: сформировать у студентов единую систему понятий, связанных с созданием, получением, обработкой, интерпретацией и хранением информации; сформировать навыки целевого поиска информации в глобальной сети; показать основные приемы эффективного использования

информационных ресурсов Интернет; владеть простыми принципами web-дизайна; изучить язык разметки html с целью разработки собственных web-сайтов.

Дисциплина нацелена на формирование общепрофессиональных компетенций (ОПК-4, ОПК-5) выпускника.

Содержание дисциплины: включает в себя следующие основные разделы и темы: Глобальная компьютерная сеть Интернет. Сервисы сети Интернет. Поиск информации в сети Интернет. Универсальные средства поиска. Специализированные средства поиска. Создание web-страниц.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (20 ч.), лабораторные (10 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (42 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Компьютерный сервис переводчика»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Компьютерный сервис переводчика» входит в обязательную часть естественного модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Информатика», «Введение в специальность» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Перевод официально-деловой литературы».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с основными информационными технологиями, применяемыми в современной практической переводческой деятельности, а также с автоматическими и автоматизированными системами перевода, со средствами филологических исследований.

Задачи изучения дисциплины: ознакомить студентов с существующими на сегодняшний день системами автоматизированного перевода, электронными словарями, терминологическими банками данных; сформировать представление о принципах автоматизации лексикографии и методах компьютеризации лексикографических работ; сформировать представление о назначении, структуре и принципах функционирования терминологических банков данных; ознакомить студентов с задачами формирования машинных фондов национальных языков и их практической ценности для филологов, лингвистов, переводчиков; ознакомить студентов с

онлайн-ресурсами, которые могут быть полезными в реальной переводческой деятельности; научить студентов на практике применять изученные программные средства и онлайн-ресурсы при переводе.

Дисциплина нацелена на формирование

общефессиональных (ОПК-4, ОПК-5) и профессиональных (ПК-3) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Автоматизация лексикографии. Методы компьютеризации лексикографических работ. Электронные словари. Системы машинного (автоматизированного) перевода. Терминологические банки данных. Машинные фонды национальных языков.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч.), лабораторные (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Латинский язык»

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в модуль естественных дисциплин обязательной части учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков.

Основывается на базе знаний, умений и видов деятельности, сформированных в рамках школьного обучения. Предполагает взаимосвязь с другими изучаемыми дисциплинами – «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации», «Введение в языкознание», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка»

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов системы компетенций, способствующих развитию аналитического и лингвистического мышления на основе знакомства с грамматическим строем и словарным составом латинского языка; выработка навыков научного подхода к изучаемым современным иностранным языкам, соответственно требованиям ФГОС ВО 3++.

Задачами данного курса является: сформировать представления о месте и роли латинского языка в системе индоевропейских языков; сформировать навыки обращения с двуязычными латинско-русскими и русско-латинскими словарями; раскрыть закономерности развития словарного состава латинского языка и его влияния на лексику современных языков; показать особенности системной организации грамматического строя латинского языка; обучить основам лексико-грамматического анализа и перевода латинских текстов.

Дисциплина нацелена на формирование общепрофессиональных компетенций (ОПК-1) выпускника

Содержание дисциплины:

Краткий очерк истории латинского языка. Латинский алфавит. Правила чтения гласных и согласных. Дифтонги и диграфы. Правила чтения латинских и греческих буквосочетаний. Слог и слогораздел. Правила постановки ударения. Грамматические категории имени существительного. I склонение существительных. Praepositōnes. Спряжение глагола *esse* 'быть' в настоящем времени изъявительного наклонения активного залога. Verbum. Основы и основные формы глагола. Четыре спряжения глагола. Стандартные и нестандартные глаголы. Личные окончания действительного залога. Praesens indicatīvi actīvi. Imperatīvus praesentis actīvi. Особенности латинского простого предложения. II склонение существительных. Грамматические категории имени прилагательного. Прилагательные I-II склонения. Pronomīna possessīva. Participium perfecti passīvi. Личные окончания страдательного залога. Praesens indicatīvi passīvi. Особенности перевода форм страдательного залога. Pronomīna personalia. Pronomen reflexīvum. Префиксация глагола *esse*. Imperfectum indicatīvi actīvi. Imperfectum indicatīvi passīvi. Verba deponentia. Verba semideponentia. III склонение существительных. III согласное склонение. Вопросительно-относительное местоимение *quī, quae, quod*. Adjectīva pronominalia. III гласное склонение. III смешанное склонение. Pronomīna demonstratīva (*is, ea, id*). Pronomīna negatīva. Futūrum I indicatīvi actīvi. Futūrum I indicatīvi passīvi. Прилагательные III склонения. Perfectum indicatīvi actīvi. Perfectum indicatīvi passīvi. Pronomīna demonstratīva. IV склонение существительных. V склонение существительных. Gerundivum. Gerundium. Participium praesentis actīvi. Participium futūri actīvi. Plusquamperfectum indicatīvi actīvi. Plusquamperfectum indicatīvi passīvi. Futūrum II indicatīvi actīvi. Futūrum II indicatīvi passīvi. Степени сравнения прилагательных. Adverbium. Грамматические категории наречия. Numerālia. Склонение числительных. Синтаксис числительных. Modus Coniunctīvus. Praesens coniunctīvi actīvi et passīvi. Imperfectum coniunctīvi actīvi et passīvi. Plusquamperfectum coniunctīvi actīvi. Plusquamperfectum coniunctīvi actīvi. Consecutio temporum. Условные предложения. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Общая теория перевода»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Общая теория перевода» входит в обязательную часть профессионального модуля

дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в специальность», «Основы теории языковых коммуникаций», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин: «Основы научно-практических исследований в области лингвистики», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – обучение студентов специальными знаниям об общих закономерностях перевода как интеллектуальной деятельности, а также ознакомление с историей становления и основными понятиями лингвистической теории перевода.

Задачи изучения дисциплины: теоретически осмыслить основные этапы переводческой деятельности и практические подходы к переводу, используя понятийный аппарат языкознания, теории межкультурной коммуникации и переводоведения как для оценки качества исследования по теории перевода, так и для решения профессиональных задач; овладеть методикой подготовки к выполнению перевода (предпереводческий анализ текста, поиск информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях); изучить основные закономерности и приемы перевода, основные способы достижения эквивалентности при выполнении перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; научиться владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой, развивать способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

Дисциплина нацелена на формирование

общефессиональных (ОПК-2) и профессиональных (ПК-8) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Предмет, объект, основные задачи и методы исследования лингвистической теории перевода. Место теории перевода в переводоведении и среди других наук (лингвистических и нелингвистических). Основные этапы истории переводческой деятельности в России и Европе. Развитие перевода и переводческой науки в эпоху глобализации. Проблема переводимости в теории перевода. Понятия переводческого эквивалента. Эквивалентность и адекватность как базовые критерии оценки качества перевода, научные дискуссии и теории. Исторически сложившиеся концепции переводческой эквивалентности. Нормативные аспекты перевода. Процессуальная транслатология. Перевод как процесс, состоящий из последовательности этапов: предпереводческий анализ

текста, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода. Понятие единицы перевода. Переводческая трансформация, элементарные виды переводческих трансформаций. Мера переводческой трансформации. Моделирование переводческого акта. Понятие модели процесса перевода. Существующие модели процесса перевода. Интегративная модель процесса перевода. Социокультурные и прагматические аспекты перевода. Текстологические аспекты перевода. Перевод как текст. Типология перевода. Основные виды перевода. Составляющие переводческой компетенции.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Частная теория перевода»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Частная теория перевода» входит в обязательную часть профессионального модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Основывается на базе дисциплины: «Общая теория перевода».

Является основой для прохождения преддипломной практики.

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – ознакомить будущих переводчиков с основными положениями современного переводоведения на базе пары конкретных языков, создать теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их профессиональной деятельности (на базе родного и изучаемого иностранного языка).

Задачи изучения дисциплины: привить студентам прочные знания основных понятий теории перевода; сформировать у студентов умения и навыки адекватного перевода с иностранного языка на русский и обратно; ознакомить студентов с основными теоретическими положениями переводоведения как лингвистической науки; сформировать у студентов целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях; сформировать умение определять степень адекватности перевода; выработать у студентов навыки перевода текстов различных функциональных стилей и жанров; развить у студентов лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять теоретические знания в практике перевода.

Дисциплина нацелена на формирование

профессиональных (ПК-7, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Перевод и грамматические средства языка. Экспрессивный синтаксис и перевод. Лексическое значение слова и перевод. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Фразеологические средства и их перевод. Стилистические аспекты перевода. Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Текстовые жанры в письменном переводе. Текстовые жанры в устном переводе.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Варианты первого иностранного языка как полинационального** **(английский)»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Варианты первого иностранного языка как полинационального» входит в обязательную часть профессионального модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка».

Является основой для дальнейшего освоения дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – ознакомить студентов с особенностями американского варианта английского языка.

Задачи изучения дисциплины: указать на различия между британским и американским вариантами; научить всем видам речевой деятельности на английском языке с учётом его вариантного разнообразия; систематизировать знания лексико-грамматического материала и активизировать его в практике аудиторного общения в монологической, диалогической и полилогической речи; ознакомить студентов с социолингвистическими особенностями функционирования американского варианта английского языка.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-5) и профессиональных (ПК-8, ПК-9) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Диалекты английского языка в Великобритании. Диалекты и варианты английского языка по всему миру.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (10 ч.), практические (10 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (52 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Варианты первого иностранного языка как полинационального»** **(немецкий)**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Варианты первого иностранного языка как полинационального» входит в обязательную часть профессионального модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка».

Является основой для дальнейшего освоения дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – ознакомить студентов с особенностями диалектов немецкого языка в ФРГ, особенностями диалектов и вариантов немецкого языка в других немецкоязычных странах.

Задачи изучения дисциплины: научить всем видам речевой деятельности на немецком языке с учётом его вариантного разнообразия; систематизировать знания лексико-грамматического материала и активизировать его в практике аудиторного общения в монологической, диалогической и полилогической речи; ознакомить студентов с территориальными и региональными особенностями функционирования разных вариантов немецкого языка.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных (УК-5) и профессиональных (ПК-8, ПК-9) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Диалекты немецкого языка в ФРГ. Диалекты и варианты немецкого языка в других немецкоязычных странах.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (10 ч.), практические (10 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (52 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Варианты первого иностранного языка как полинационального»
(французский)

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Варианты первого иностранного языка как полинационального» входит в обязательную часть профессионального модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка».

Является основой для дальнейшего освоения дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – ознакомить студентов с особенностями вариантов французского языка по всему миру.

Задачи изучения дисциплины: научить всем видам речевой деятельности на французском языке с учётом его вариантного разнообразия; систематизировать знания лексико-грамматического материала и активизировать его в практике аудиторного общения в монологической, диалогической и полилогической речи; ознакомить студентов с территориальными и региональными особенностями функционирования диалектов и вариантов французского языка в Канаде, Бельгии, Швейцарии.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных (УК-5) и профессиональных (ПК-8, ПК-9) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Диалекты и варианты французского языка в Канаде. Диалекты и варианты французского языка в Бельгии. Диалекты и варианты французского языка в Швейцарии.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (10 ч.), практические (10 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (52 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Социокультурные аспекты языка в процессе перевода» входит в обязательную часть профессионального модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Лексикология первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений на английский язык и их редактирование», «Частная теория перевода», «Теория интерпретации».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с основными проявлениями влияния социокультурных факторов на развитие и функционирование языка, а также их влияние на перевод как процесс опосредованной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины: сформировать у студентов четкое и правильное понимание о территориальной и социальной дифференциации общенационального языка и формах его существования; ознакомить студентов с функциональными социолингвистическими отличиями литературных языков; сформировать представление о переводе как социально детерминированном коммуникативном процессе, социальной норме перевода и общественном предназначении перевода; сформировать представление о стратификационной и ситуативной вариативности языка, а также указать на их влияние на процесс перевода; научить студентов учитывать социокультурные отличия языков при переводе.

Дисциплина нацелена на формирование

общефессиональных (ОПК-3) и профессиональных (ПК-8) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Территориальная и социальная дифференциация языка. Формы существования общенационального языка. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Социолингвистические аспекты перевода. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Язык и социология личности в аспекте перевода. Язык и культура в аспекте перевода.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Практикум по культуре речи первого иностранного языка
(английского)»

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина «Практикум по культуре речи первого иностранного языка (английского)» входит в обязательную часть профессионального модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является продолжением и углублением содержания школьной подготовки по иностранному языку. Является основой для изучения следующих дисциплин: «Лингвострановедение стран первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» и других дисциплин профессионального блока.

Цели и задачи дисциплины.

Цели изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины: закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, систематическое развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-4),

общепрофессиональных (ОПК-1),

профессиональных (ПК-7, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: О себе. Моя семья. Грамматика: Артикли. Мой дом / квартира. Грамматика: Будущее время. Придаточные предложения времени и условия. Предлоги. Мой день. Грамматика: длительные времена (настоящее, прошедшее, будущее). Модальные глаголы. Мой университет. Грамматика: перфектные времена (настоящее, прошедшее, будущее). Страдательный залог. Магазины и покупки. Грамматика: Страдательный

залог. Будущее в прошедшем. Еда. Грамматика: прямая и косвенная речь. Вопросы в косвенной речи. В городе. Грамматика: Модальные глаголы в косвенной речи. Мой выходной. Грамматика: глаголы и обороты, выражающие желание. Развлечения. Грамматика: фразовые глаголы. Отдых. Грамматика: перфектно-длительные времена (настоящее, прошедшее, будущее). Образование в Великобритании. Выбор профессии. Общество и образование. Болезни и их лечение. Система здравоохранения в Великобритании. У доктора. Еда и диета. Спорт. Великие спортсмены. История Олимпийских игр. Театр. Кино. Телевидение.

Виды контроля по дисциплине: зачет, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 66,0 зачетные единицы, 2376 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (1250 ч.), и самостоятельная работа студента (1126 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Практикум по культуре речи первого иностранного языка (немецкого)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практикум по культуре речи первого иностранного языка (немецкого)» входит в обязательную часть профессионального модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является продолжением и углублением содержания школьной подготовки по иностранному языку. Является основой для изучения следующих дисциплин: «Лингвострановедение стран первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» и других дисциплин профессионального блока.

Цели и задачи дисциплины.

Цели изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины: закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, систематическое развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

Дисциплина нацелена на формирование
универсальных (УК-4),

общефессиональных (ОПК-1),
 профессиональных (ПК-7, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Моя семья. Будни. Берлин. Путешествия. Молчание – золото. Жильё. Здоровье и спорт. Встречи и воспоминания. Квартира, одежда. Грамматика: предлоги с винительным и дательным падежом, вопросительные местоимения. Здоровье. Грамматика: склонение прилагательных; порядковые числительные. Праздники. Грамматика: условные придаточные предложения. Грамматика: степени сравнения прилагательных, инфинитив. Где еще говорят по-немецки? Грамматика: инфинитивные конструкции, страдательный залог. Политическое устройство Германии. Грамматика: причастие. Повторение лексики, глаголов, вопросы и ответы. СМИ, Написание неформального письма.

Виды контроля по дисциплине: зачет, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 66,0 зачетные единицы, 2376 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (1250 ч.), и самостоятельная работа студента (1126 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Практикум по культуре речи первого иностранного языка** **(французского)»**

Логико-структурный анализ дисциплины: Дисциплина «Практикум по культуре речи первого иностранного языка (французского)» входит в обязательную часть профессионального модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является продолжением и углублением содержания школьной подготовки по иностранному языку. Является основой для изучения следующих дисциплин: «Лингвострановедение стран первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» и других дисциплин профессионального блока.

Цели и задачи дисциплины.

Цели изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины: закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и

стилей, систематическое развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-4),

общепрофессиональных (ОПК-1),

профессиональных (ПК-7, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Вопросительные предложения с простой инверсией. Множественное число существительных. Определённый артикль. Глагол-связка «быть». Образование отрицательной формы глагола. Женский род прилагательных. Предложения с вопросительным оборотом. Вопрос к подлежащему. Указательные прилагательные. Спряжение глаголов. Частичный (партитивный) артикль. Настоящее время. Три группы глаголов. Личные приглагольные (безударные) местоимения. Множественное число существительных. Управление глаголов. Глаголы и предлоги. Близкое будущее время. Непосредственное прошедшее время. Местоименные (возвратные) глаголы. Безличное местоимение. Отрицание. Неопределённые прилагательные. Образование причастия прошедшего времени. Безличные глаголы. Притяжательные прилагательные. Неопределённые местоимения. Вопросы к прямому дополнению. Пассивная форма глаголов. Местоименные глаголы с пассивным значением. Образование женского рода существительных. Причастие настоящего времени и отглагольное прилагательное. Вопросы к непрямому дополнению. Относительные местоимения. Сложное прошедшее время. Числительное. Вопросы к именной части сказуемого. Повелительное наклонение. Наречие. Адвербиальные местоимения. Вопросы о принадлежности. Прошедшее незавершенное время. Прилагательное. Род прилагательных. Личные самостоятельные местоимения. Указательные местоимения. Место двух местоимений-дополнений. Неупотребление артикля. Будущее простое время. Придаточное условное предложение. Деепричастие. Сложное деепричастие прошедшего времени. Абсолютный деепричастный оборот. Инфинитив. Инфинитивный оборот. Давнопрошедшее время (плюсквамперфект). Сложные относительные местоимения. Глагольные перифразы. Выделение. Реприза. Условное наклонение. Употребление времен условного наклонения. Согласование времен действительного залога. Будущее предшествующее время. Субъективное наклонение. Притяжательные местоимения. Прошедшее время субъективного наклонения. Простое прошедшее время. Употребление отрицаний. Непрямой вопрос. Непрямой вопрос и инверсия подлежащего. Побудительные предложения в не прямой речи. Антуан де Сент-Экзюпери. Маленький принц. Генри Кале. Воспоминания безработного. Пьер Бенуа. Ужин в Сусерак. Пьер Буль. На земле как в небе. Мой родной город. Достопримечательности. Общественный транспорт. Отглагольное прилагательное. Кто такие французы? Никто не должен игнорировать закон. Роже Вайанд. Красивая маска. Луи Арагон. Забастовка. Военная и полицейская Франция. Эльза Триоле. Во время войны.

Виды контроля по дисциплине: зачет, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 66,0 зачетные единицы, 2376 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (1250 ч.), и самостоятельная работа студента (1126 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Практикум по культуре речи второго иностранного языка
(английского)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практикум по культуре речи второго иностранного языка (английского)» входит в обязательную часть профессионального модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является продолжением содержания дисциплин: «Введение в языкознание», «Основы теории языковых коммуникаций» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Лингвострановедение стран второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Цели и задачи дисциплины.

Цели изучения дисциплины – формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым (английским) иностранным языком, а именно: формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики на втором иностранном языке, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на втором иностранном языке, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины: формирование умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, постоянное развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и выполнение творческих работ.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-4),
 общепрофессиональных (ОПК-1),
 профессиональных (ПК-7, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: О себе. Моя семья. Грамматика: артикли. Мой дом / квартира. Грамматика: Будущее время. Придаточные предложения времени и условия. Предлоги. Мой день. Грамматика: длительные времена (настоящее, прошедшее, будущее). Модальные глаголы. Мой университет. Грамматика: перфектные времена (настоящее, прошедшее, будущее).

Страдательный залог. Магазины и покупки. Грамматика: Страдательный залог. Будущее в прошедшем. Еда. Грамматика: прямая и косвенная речь. Вопросы в косвенной речи. В городе. Грамматика: Модальные глаголы в косвенной речи. Мой выходной. Грамматика: глаголы и обороты, выражающие желание. Развлечения. Грамматика: фразовые глаголы. Отдых. Грамматика: перфектно-длительные времена (настоящее, прошедшее, будущее). Образование в Великобритании. Выбор профессии. Общество и образование. Болезни и их лечение. Система здравоохранения в Великобритании. У доктора. Еда и диета. Спорт. Великие спортсмены. История Олимпийских игр. Театр. Кино. Телевидение. География мира. Континенты, страны, острова, полуострова. Океаны, моря, реки, озёра, горы. Защита окружающей среды. Религии, расы и языки мира. Великобритания. Географическое положение. Политическая система. Культура. Моя Родина. Столица моей Родины. Мой родной город. Города-побратимы Луганска. Путешествия. Праздники и отдых. Высшее образование в США. Преступление и наказание. Писатели, книги, чтение. Музыка. Трудные дети. Телевидение. Обычаи и праздники. Семейная жизнь. Хороший учитель: какой он? Вдумчивое чтение. Театр. Современные проблемы образования. Путешествия и отдых. Отцы и дети.

Виды контроля по дисциплине: экзамен, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 43,0 зачетные единицы, 1548 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (876 ч.), и самостоятельная работа студента (672 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Практикум по культуре речи второго иностранного языка (немецкого)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практикум по культуре речи второго иностранного языка (немецкого)» входит в обязательную часть профессионального модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является продолжением содержания дисциплин: «Введение в языкознание», «Основы теории языковых коммуникаций» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Лингвострановедение стран второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Цели и задачи дисциплины.

Цели изучения дисциплины – формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках

владения вторым (немецким) иностранным языком, а именно: формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики на втором иностранном языке, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на втором иностранном языке, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины: формирование умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, постоянное развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и выполнение творческих работ.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-4),

общефессиональных (ОПК-1),

профессиональных (ПК-7, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Моя семья. Будни. Берлин. Путешествия. Молчание – золото. Жильё. Здоровье и спорт. Квартира, одежда. Грамматика: предлоги с винительным и дательным падежом, вопросительные местоимения. Здоровье. Грамматика: склонение прилагательных; порядковые числительные. Праздники. Грамматика: условные придаточные предложения. Грамматика: степени сравнения прилагательных, инфинитив. Где еще говорят по-немецки? Грамматика: инфинитивные конструкции, страдательный залог. Политическое устройство Германии. Грамматика: причастие. Повторение лексики, глаголов, вопросы и ответы; СМИ, Написание неформального письма. Работа и досуг. Придаточные предложения образа действия. Праздники и традиции Германии и России. Причастие II. Даты. Предлоги времени; Образование в Германии и России. Сослагательное наклонение. Путешествия. Германия. Склонение имен прилагательных. Возвратные и реципрокные местоимения. Описания домов, городов. Сложные имена существительные. Страдательный залог модальных глаголов. Фитнес и здоровый образ жизни. Предлоги при указании даты и времени. Внешность и характер человека. Сложносочиненные союзы. Части тела. Возвратные глаголы. Высшее образование и выбор профессии. Антонимы и синонимы. Сложноподчиненные союзы. Общение, просьбы, советы, оказание услуг. Косвенная речь. Покупки, потребительские привычки. Формы повелительного наклонения. Степени сравнения. Автоответчик, сбор информации. Каникулы и отпуск. Будущее время. Сложносочиненные предложения. Кухня Германии и России. Наречие. Жильё. Учеба за границей. Немецко-говорящие страны. Современные города Германии и России. Охрана окружающей среды. Средства информации в странах изучаемого языка и России. Пресса, радио, ТВ. Информация и манипуляция. Мировые достижения в искусстве стран изучаемого языка и России. Система образования в странах изучаемого языка и в России. Я и моя будущая профессия. Школьная система в странах изучаемого языка: типы школ, их характеристика, особенности. Высшая

школа в странах изучаемого языка: Особенности обучения в европейских вузах.

Виды контроля по дисциплине: экзамен, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 43,0 зачетные единицы, 1548 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (876 ч.), и самостоятельная работа студента (672 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Практикум по культуре речи второго иностранного языка

(французского)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть профессионального модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является продолжением содержания дисциплин: «Введение в языкознание», «Основы теории языковых коммуникаций» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Лингвострановедение стран второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Цели и задачи дисциплины.

Цели изучения дисциплины – формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым (французским) иностранным языком, а именно: формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики на втором иностранном языке, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на втором иностранном языке, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины: формирование умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, постоянное развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и выполнение творческих работ.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-4),

обще профессиональных (ОПК-1),

профессиональных (ПК-7, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Строй французского предложения. Местоименные прилагательные. Глаголы 1 группы. Порядок слов во французском предложении. Притяжательные прилагательные. Безличный оборот. Употребление артикля. Вопрос к прямому дополнению. Слияние

определенного артикля с предлогом *a*. Второе лицо во множественном числе. Конструкция *это есть* в ед.ч., мн.ч. Притяжательные прилагательные. Неопределенный артикль. Наречия там, здесь. Местоимение *это*. Местоимение *там*. 14 июля. Школьный год. Урок французского языка. Прогулка по Парижу. Пьер Рулан. Хорошо быть студентом. Жан-Марк хочет жить один. Каникулы Даниеля. Кристофф дает уроки музыки. Тараскон татарский в Африке. Капитан Немо. Жорж Дуруа становится журналистом. Хорошие манеры. Интерьер квартиры. К вашим услугам. Отдых во Франции. Путешествия и молодежь.

Виды контроля по дисциплине: экзамен, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 43,0 зачетные единицы, 1548 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (876 ч.), и самостоятельная работа студента (672 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Лексикология первого иностранного языка»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Лексикология первого иностранного языка» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Введение в языкознание», «Введение в специальность», «Основы теории языковых коммуникаций» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Теория интерпретации», «Стилистика первого иностранного языка», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода».

Цели и задачи дисциплины.

Цели изучения дисциплины – формирование у студентов теоретических знаний о системе словарного состава иностранного языка и его функционировании.

Задачи изучения дисциплины: ознакомить студентов с основными понятиями и терминами лексикологии, дать представление о закономерностях функционирования лексикосемантической системы изучаемого языка, о структуре лексических и фразеологических единиц, их статусе и месте в лексико-фразеологической системе языка; развить умение пользоваться соответствующим терминологическим аппаратом и применять полученные знания на практике.

Дисциплина нацелена на формирование

общефессиональных (ОПК-4) и профессиональных (ПК-6, ПК-9) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Лексикология как наука и как учебная дисциплина. Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как

основная единица лексической системы. Семасиология. Проблемы значения слова. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Многозначность и омонимия. Лексико-семантические отношения в системе языка. Синтагматика и парадигматика. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Неологизмы. Архаизмы. Развитие и обогащение словарного состава языка. Семантическая деривация. Заимствование. Продуктивные модели словообразования. Социолингвистическая и профессиональная дифференциация словарного состава. Фразеологическая система языка. Лексикография.

Программой дисциплины предусмотрено написание курсовой работы.

Виды контроля по дисциплине: экзамен, защита курсовой работы.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5,0 зачетных единиц, 180 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) и самостоятельная работа студента (129 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Теоретическая грамматика первого иностранного языка»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Введение в языкознание».

Содержание дисциплины является продолжением содержания дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Введение в языкознание» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Грамматические проблемы перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Стилистика первого иностранного языка».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – создание у студентов научного представления о языковых универсалиях и специфических чертах иностранного языка и сравнение его с родным языком. Это необходимо для более глубокого усвоения и осознанного овладения иностранным языком; повторение основных тем по прослушанным курсам по языкознанию; формирование у студентов общих и профессиональных компетенций, включающих грамматические навыки и умения межкультурной коммуникации в говорении, чтении, аудировании, письме.

Задачи изучения дисциплины: ознакомить студентов со способами словообразования; функционального использования определенной грамматической структуры; правилами грамматики изучаемого языка; организацией грамматической структуры; оформлением определенного смысла в виде фраз и предложений; научить грамотно использовать грамматические элементы и конструкции; использовать разнообразные грамматические средства для решения одной и той же речевой задачи.

Дисциплина нацелена на формирование

и профессиональных компетенций (ПК-7, ПК-11) выпускника.

Содержание дисциплины: Грамматика как раздел лингвистики. Грамматическая система и грамматическая структура. Проблема синхронии и диахронии в грамматике. Основные единицы грамматического уровня языковой структуры: морфема, словоформа, словосочетание, предложение, текст. Основные грамматические понятия: грамматическая форма и грамматическое значение. Синонимия и омонимия в грамматике. Проблемы полисемии. Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации. Морфология, её предмет и задачи. Основные понятия морфологии. Понятие морфемы и алломорфа (варианта морфемы). Слова знаменательные и служебные. Имя существительное, его характеристика как части речи. Артикль, проблема статуса артикля. Глагол, его характеристика как части речи. Категория времени и ее общая характеристика. Категория залога. Категория вида. Категория наклонения. Модальные глаголы как средство выражения модальности. Неличные формы глагола. Спорные случаи классификации частей речи (местоимения, междометия). Синтаксис. Основные единицы синтаксиса. Синтаксис, его предмет и задачи. Предложение и словосочетание (основные различия). Словосочетание. Общая классификация словосочетаний по типу синтаксической связи. Предложение. Классификация предложений. Члены предложения. Главные члены предложения (подлежащее и сказуемое). Второстепенные члены предложения. Порядок слов в современном немецком языке. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте. Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Смысловая структура и коммуникативная целостность текста. Коммуникативные функции разных типов высказывания в тексте.

Программой дисциплины предусмотрено написание курсовой работы.

Виды контроля по дисциплине: экзамен, защита курсовой работы.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5,0 зачетных единиц, 180 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (129 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Грамматические проблемы перевода» (английский язык)

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Грамматические проблемы перевода» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Введение в специальность», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Частная теория перевода».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – создание теоретической базы, необходимой для успешного формирования и развития навыков переводческой деятельности.

Задачи изучения дисциплины: ознакомить студентов с закономерностью переводческих соответствий, со способами словообразования; функционального использования определенной грамматической структуры в переводческой деятельности; правилами грамматики изучаемого языка; организацией грамматической структуры; оформлением определенного смысла в виде фраз и предложений в переводческой деятельности; научить грамотно использовать грамматические элементы и конструкции; использовать разнообразные грамматические средства для решения одной и той же речевой задачи переводческой деятельности, рассмотреть переводческие трансформации и причины их использования; изучить способы и приемы перевода различных групп синтаксических единиц; описать особенности перевода атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц; ознакомить студентов с типичными ошибками при переводе грамматических форм, конструкций и значений; способствовать формированию практических навыков и умений в области перевода.

Дисциплина нацелена на формирование

профессиональных (ПК-7, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Лингвистическая теория перевода как наука. Сущность теории перевода. Понятие эквивалентности перевода. Переводческие грамматические трансформации. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями

английского языка. Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Грамматические проблемы перевода» (немецкий язык)

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Грамматические проблемы перевода» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Введение в специальность», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Частная теория перевода».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – создание теоретической базы, необходимой для успешного формирования и развития навыков переводческой деятельности.

Задачи изучения дисциплины: ознакомить студентов со способами словообразования; функционального использования определенной грамматической структуры в переводческой деятельности; правилами грамматики изучаемого языка; организацией грамматической структуры; оформлением определенного смысла в виде фраз и предложений в переводческой деятельности; научить грамотно использовать грамматические элементы и конструкции в переводческой деятельности; использовать разнообразные грамматические средства для решения одной и той же речевой задачи переводческой деятельности.

Дисциплина нацелена на формирование профессиональных (ПК-7, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Типичные ошибки при переводе конструкций *haben+zu+инфинитив*, *sein+zu+инфинитив*. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие. Типичные ошибки при

выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами. Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением *es*.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Грамматические проблемы перевода» (французский язык)**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Грамматические проблемы перевода» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Введение в специальность», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Частная теория перевода».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – создание теоретической базы, необходимой для успешного формирования и развития навыков переводческой деятельности.

Задачи изучения дисциплины: ознакомить студентов с закономерностью переводческих соответствий, со способами словообразования; функционального использования определенной грамматической структуры; правилами грамматики изучаемого языка; организацией грамматической структуры; оформлением определенного смысла в виде фраз и предложений в переводческой деятельности; научить грамотно использовать грамматические элементы и конструкции в переводческой деятельности; использовать разнообразные грамматические средства для решения одной и той же речевой задачи переводческой деятельности, рассмотреть переводческие трансформации и причины их использования; изучить способы и приемы перевода различных групп синтаксических единиц; описать особенности перевода атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц;

ознакомить студентов с типичными ошибками при переводе грамматических форм, конструкций и значений; способствовать формированию практических навыков и умений в области перевода.

Дисциплина нацелена на формирование

профессиональных (ПК-7, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Аломорфные признаки в морфологии русского и французского языков. Различия в именных категориях рода французского и русского языка. Различия в категориях глаголов. Перевод посессивных детерминативов. Различия в синтаксических категориях. Типы синтаксических связей. Три типа подчиненности. Типы словосочетаний. Части речи и члены предложения. Явление функциональной транспозиции. Простые и сложные предложения. Односоставные и двусоставные предложения. Вопросительные и отрицательные предложения. Функции порядка слов в русском и французском языке.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Стилистика первого иностранного языка» (английский)

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Стилистика первого иностранного языка» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Современная литература стран первого иностранного языка», «История мировой литературы» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Теория интерпретации», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Частная теория перевода».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – формирование знаний студентов о стилистических ресурсах языка, стилистических нормах; систематизация понятий об исторической изменчивости и о вариативности употребления языковых средств в зависимости от особенностей текущего коммуникативного контекста; привитие умений и навыков понимания содержания текста, способов его создания, умений пользоваться жанрово-стилистическими формами, как в письменной, так и в устной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины: рассмотреть классификации функциональных стилей и их характерные языковые особенности; сформировать понятия языковой и стилистической нормы; развить стилистические компетенции студентов при правильном выборе слова; изучить стилистические возможности морфологии, синтаксиса, словообразования, фразеологии; сформировать и развить навыки стилистической и смысловой интерпретации текстов разных функциональных стилей.

Дисциплина нацелена на формирование

профессиональных (ПК-1, ПК-6, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Стилистика как отрасль лингвистики. Виды стилистики и сферы исследования, связь с другими дисциплинами лингвистики. Основные понятия: стиль, норма, форма речи, текст, контекст, устная и письменная речь. Выразительные средства, стилистические приемы английского языка. Понятие художественного образа. Функциональная стилистика. Основные функциональные стили английского языка. Официально-деловая речь. Стиль научно-технической прозы. Газетный и публицистический стили. Стиль художественной литературы. Разговорные стили, диалекты, сленг, жаргон. Фонографические выразительные средства и стилистические приемы. Рифма, размер, стопа в поэтическом художественном произведении. Аллитерация, ассонанс, ономатопея. Пунктуация и графические выразительные средства. Морфологическая стилистика. Выразительные средства и стилистические приемы на всех уровнях текста: фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом. Понятие актуализации в художественном тексте. Стилистическая лексикология. Особенности словарного состава английского языка. Нейтральные слова – синонимическая доминанта. Книжные слова, термины, поэтические лексемы, архаизмы. Иностранные слова. Неологизмы, их состав. Жаргонизмы, профессиональные слова. Диалектизмы и сленг, вульгаризмы. Фразеологизмы и идиомы. Стилистическая семасиология. Фигуры замещения: количественные и качественные. Гипербола и меозис. Метонимия и синекдоха. Перифраз, эвфемизм, дисфемизм. Метафора, ее виды, и функции. Антономазия и аллегория. Эпитет и олицетворение. Ирония, ее виды и функции. Стилистическая семасиология. Фигуры сочетания. Синонимы и сравнения. Оксюморон, антитеза, парадокс. Нарастания, кульминация, спад, зевгма и каламбур. Стилистический синтаксис. Сокращение модели предложения: эллипс, номинативное предложение, асиндетон, апозеонеzis. Транспозиция значения предложения: риторический вопрос, восклицание. Стилистический синтаксис. Модель расширения предложения: перечисление, тавтология, повторы. Параллельные конструкции, инверсия, полисиндетон.

Программой дисциплины предусмотрено написание курсовой работы.

Виды контроля по дисциплине: экзамен, защита курсовой работы.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5,0 зачетных единиц, 180 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные

(34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (129 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Стилистика первого иностранного языка» (немецкий)

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Стилистика первого иностранного языка» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Современная литература стран первого иностранного языка», «История мировой литературы» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Теория интерпретации», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Частная теория перевода».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – формирование знаний студентов о стилистических ресурсах языка, стилистических нормах; систематизация понятий об исторической изменчивости и о вариативности употребления языковых средств в зависимости от особенностей текущего коммуникативного контекста; привитие умений и навыков понимания содержания текста, способов его создания, умений пользоваться жанрово-стилистическими формами, как в письменной, так и в устной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины: рассмотреть классификации функциональных стилей и их характерные языковые особенности; сформировать понятия языковой и стилистической нормы; развить стилистические компетенции студентов при правильном выборе слова; изучить стилистические возможности морфологии, синтаксиса, словообразования, фразеологии; сформировать и развить навыки стилистической и смысловой интерпретации текстов разных функциональных стилей.

Дисциплина нацелена на формирование

профессиональных (ПК-1, ПК-6, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Stilistik als Wissenschaftsdisziplin. Stil. Text. Sprachsystem. Stilmittel des Wortschatzes. Bereiche der Wortwahl. Stilistische Aspekte der Wortbildung. Stilistische Möglichkeiten phraseologischer Wendungen. Bildgehalt der Sprache. Sprachbilder. Stilfiguren. Grammatik aus stilistischer Sicht.

Программой дисциплины предусмотрено написание курсовой работы.

Виды контроля по дисциплине: экзамен, защита курсовой работы.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5,0 зачетных единиц, 180 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (129 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Стилистика первого иностранного языка» (французский)**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Стилистика первого иностранного языка» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Современная литература стран первого иностранного языка», «История мировой литературы» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Теория интерпретации», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Частная теория перевода».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – формирование знаний студентов о стилистических ресурсах языка, стилистических нормах; систематизация понятий об исторической изменчивости и о вариативности употребления языковых средств в зависимости от особенностей текущего коммуникативного контекста; привитие умений и навыков понимания содержания текста, способов его создания, умений пользоваться жанрово-стилистическими формами, как в письменной, так и в устной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины: рассмотреть классификации функциональных стилей и их характерные языковые особенности; сформировать понятия языковой и стилистической нормы; развить стилистические компетенции студентов при правильном выборе слова; изучить стилистические возможности морфологии, синтаксиса, словообразования, фразеологии; сформировать и развить навыки стилистической и смысловой интерпретации текстов разных функциональных стилей.

Дисциплина нацелена на формирование

профессиональных (ПК-1, ПК-6, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. Стилистические возможности морфологии, синтаксиса, словообразования, фразеологии. Лексический состав в аспекте стилистики французского языка. Средства образности, эпитет, сравнение. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей.

Разговорный стиль французского языка. Научно-технический стиль французского языка. Задачи и предмет стилистики. Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. Связь стилистики с другими науками. Типы стилей. Стилистические уровни французского языка. Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы. Официальный стиль французского языка и его формы как средство письменного общения в сфере деловых отношений. Французская литература. Ее роль в создании национального языка. Литература как форма самосознания – литературоцентризм культуры. Лингвостилистическая интерпретация художественного текста. Средства юмора и сатиры во французском языке. Нелогические соединения. Игра слов. Ирония. Оксюморон, зевгма, парадокс. Сравнительное значение стилистических средств. Понятие нормы. Систематизация понятий об исторической изменчивости и о вариативности употребления языковых средств в современном французском языке. Экспрессивный потенциал французского языка.

Программой дисциплины предусмотрено написание курсовой работы.

Виды контроля по дисциплине: экзамен, защита курсовой работы.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5,0 зачетных единиц, 180 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (129 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Теория интерпретации»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Теория интерпретации» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «История мировой литературы», «Современная литература стран первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» и служит основой для освоения дисциплин «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Основы научно-практических исследований в области лингвистики», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

перевода художественных произведений и их редактирование».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – заложить основу аналитического подхода к чтению, интерпретации и переводу иноязычного художественного

произведения, развить художественный вкус студентов-переводчиков, обладающих основами знаний о структуре и функционировании иностранного языка, владеют основными понятиями и терминами стилистики, знаниями по литературе иноязычных стран. Теория интерпретации художественного текста лежит в основе перевода, поэтому студенты систематизируют и углубляют знания, необходимые для будущей профессиональной деятельности переводчика и учителя.

Задачи изучения дисциплины: определение и усвоение основных понятий теории интерпретации и категорий художественного текста; формирования умений и навыков проведения предпереводческого анализа интерпретации художественного текста на всех языковых уровнях; закрепление стилистических навыков посредством анализа интерпретации текста и его адекватного перевода на этой основе; повышение культуры профессионального художественного, делового и бытового дискурса.

Дисциплина нацелена на формирование

общефессиональных (ОПК-3) и профессиональных (ПК-1, ПК-4, ПК-8) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Интерпретация текста как отрасль лингвистики. Взаимодействие и взаимное влияние писателя и его окружения. Эксплицитность и имплицитность художественного текста. Основные категории художественного текста. Парадигматика и синтагматика художественного текста. Текст как основная коммуникативная единица. Структура художественного текста и его основные составляющие. Сюжет и композиция художественного текста. Художественный образ как основная эстетическая категория. Система образов и способы их создания. Образ автора. Образы действующих лиц. Образы природы. Сборные и словесные образы. Актуализация как основной способ организации художественного текста. Теория доминанты. Стилистика декодирования. Основные урны актуализации в художественном тексте. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте. Проблема произношения с точки зрения стилистики. Аллитерация, ассонанс, ониматопея. Графоны, их виды. Морфемный повтор. Окказионализмы. Лексический уровень актуализации в художественном тексте. Словарь художественного текста, уровни частности. Синсемантическая и автосемантическая лексика. Семантические тропы, типология и характеристика, проблемы передачи при переводе. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте. Предложение как основная единица, его стилистические характеристики. Синтаксические фигуры речи. Пунктуация. Проблема передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе. Актуализация на уровне всего художественного текста. Сверхфразовое единство и абзац. Заголовок текста как лейтмотив всего произведения. Имя собственное в художественном тексте. Художественная деталь, ее виды и функции. Сильная позиция художественного произведения. Типы изложения в художественном тексте. Авторская речь. Композиционно-речевые формы.

Диалог и его характерные черты. Перепорученная речь. Внутренняя речь: монолог, аутодиалог, поток сознания. Несобственно-прямая речь.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (57 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Перевод социально-экономической литературы» (английский)

Логико-структурный анализ дисциплины: Дисциплина «Перевод социально-экономической литературы» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Введение в специальность».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода», «Частная теория перевода».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – сформировать понятия у студентов по проблематике перевода социально-экономической литературы, помочь им освоить лингвистические и лексические особенности английского социального языка, овладеть англо-русскими отличиями в переводе конкретной экономической документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины: рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текста (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков

редактирования и саморедактирования; выработка умения реферировать и аннотировать.

Дисциплина нацелена на формирование: профессиональных (ПК-3, ПК-6, ПК-12) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature. Origins of economy. Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words. Origins of money. Translation of social and economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names. Market economy. Grammar basis of translation of social and economic literature. Origins of sociology. Semantical aspects of translation of social and economic literature. Sociology in a changing world. Causes of development of new meaning. Sociological Theories of Religion. General forms of written business communication in English. World Day of Social Justice.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (57 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Перевод социально-экономической литературы» (немецкий)

Логико-структурный анализ дисциплины: Дисциплина «Перевод социально-экономической литературы» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Введение в специальность».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода», «Частная теория перевода».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – сформировать понятия у студентов по проблематике перевода социально-экономической литературы; помочь им освоить лингвистические и лексические особенности немецкого социального языка, овладеть немецко-русскими отличиями в переводе конкретной экономической документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые

навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины: рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текста (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; выработка умения реферировать и аннотировать.

Дисциплина нацелена на формирование: профессиональных (ПК-3, ПК-6, ПК-12) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Теоретические и методологические основы перевода социально-экономической литературы. Лексические аспекты перевода социально-экономической литературы. Перевод архаичных слов, неологизмов, фразеологизмов и клише, личных имен. Перевод аббревиации, международных слов. Лексико-грамматические особенности перевода социально-экономической литературы. Семантические аспекты перевода социально-экономической литературы.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (57 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Перевод социально-экономической литературы» (французский)

Логико-структурный анализ дисциплины: Дисциплина «Перевод социально-экономической литературы» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Введение в специальность».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода», «Частная теория перевода».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – сформировать понятия у студентов по проблематике перевода социально-экономической литературы; помочь им освоить лингвистические и лексические особенности французского социального языка, овладеть франко-русскими отличиями в переводе конкретной экономической документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины: рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текста (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; выработка умения реферировать и аннотировать.

Дисциплина нацелена на формирование: профессиональных (ПК-3, ПК-6, ПК-12) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: La vie économique. Le budget. Le système bancaire français. La quatrième puissance commerciale du monde. La quatrième puissance commerciale du monde (fin). Le monde des services. Une balance des paiements difficile à équilibrer. Comptabilité nationale. Comptes. Budget. Plan Barre. Plan Delors. Dette publique de la France. F.M.I. Dette international. Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise Taux de change. Histoire de monnaies. Banques et crédit. Banques et crédit (fin). L'organisation bancaire en France. Caisses d'épargn.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (57 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Перевод научно-технической литературы»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Перевод научно-технической литературы» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальность», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка» и служит основой для прохождения производственной и преддипломной практик, выполнения дипломного проекта.

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – вооружить будущих переводчиков знаниями в области научно-технического перевода, научить студента переводить научно-технические тексты, не искажая содержания оригинала и не нарушая правил грамматики, выбора слов и сочетаемости языка перевода.

Задачи изучения дисциплины: систематическое изложение основных проблем и способов перевода научно-технической литературы, овладение основными понятиями и терминологией, формирование практических навыков и умений правильно воспринимать и передавать смысл научно-технического текста.

Дисциплина нацелена на формирование профессиональных (ПК-3, ПК-6, ПК-12) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Научно-техническая информация и перевод. Лексические проблемы перевода технической литературы. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка иноязычного текста для перевода. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. Стилистические особенности научно-технической литературы. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (57 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Перевод официально-деловой литературы» (английский)

Логико-структурный анализ дисциплины: Дисциплина «Перевод официально-деловой литературы» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого языка», «Введение в специальность», и служит основой для освоения дисциплин «Основы научно-практических исследований в области лингвистики», прохождения производственной и преддипломной практики написания дипломной работы специалиста.

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – сформировать у студентов понятие о проблематике перевода официально-деловой литературы, освоить лингвистические и лексические особенности делового английского языка, овладеть отличиями в переводе конкретной деловой документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины: рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текста (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; выработка умения реферировать и аннотировать.

Дисциплина нацелена на формирование:

общефессиональных (ОПК-2) и профессиональных (ПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Business communication, its types and forms. The notion of business communication. Types and forms of business communication. The main barriers to effective business communication. General forms of written business communication in English. Business correspondence.

Business letters as the instrument of business communication. The main features of business writing style. Structural and graphic form of English Business letters. Business letter layout. The Letterhead. The Inside Address. The Date. The Salutation. The Body Text. The Complimentary Close. The Surname and the Signature. Translation peculiarities of business literature. Translation of business archaic words, set expressions, and clichés, personal names. Lexico-grammatical peculiarities of English business letters in original and translation. Semantical aspects of translation of business literature. Translation of business abbreviation, international words. Formal and informal business conversations. The features of formal and informal conversations. The organization of negotiations. Styles and forms of negotiations. Business telephoning. Negotiations. Styles and forms of negotiations. Business telephoning as a form of business communication. The peculiarities of business telephoning.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (57 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Перевод официально-деловой литературы» (немецкий)**

Логико-структурный анализ дисциплины: Дисциплина «Перевод официально-деловой литературы» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого языка», «Введение в специальность», и служит основой для освоения дисциплин «Основы научно-практических исследований в области лингвистики», прохождения производственной и преддипломной практики написания дипломной работы специалиста.

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – сформировать у студентов понятие о проблематике перевода официально-деловой литературы, освоить лингвистические и лексические особенности делового немецкого языка, овладеть отличиями в переводе конкретной деловой документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины: рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием

лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текста (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; выработка умения реферировать и аннотировать.

Дисциплина нацелена на формирование:

общефессиональных (ОПК-2) и профессиональных (ПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Geschäftstelefonate. Gründe des Telefongesprächs. Hilfsbereitschaft am Telefon bekunden. Beendigung des Telefongesprächs. Schaubilder. Stellenwert der Visualisierung in Geschäftssituationen analysieren. Besonderheiten des Visualisierungsmittels in der deutschen und russischen Berufskommunikation vergleichen. Textsorte Schaubild kennen lernen und Schaubildertypen unterscheiden. Bewerbungsschreiben. Die Textsorte Bewerbungsschreiben kennen lernen. Stellenanzeigen analysieren. Kompetenzbereiche für verschiedene Berufe. Gut strukturierte Bewerbung verfassen. Lebenslauf. Die Textsorte "tabellarischer Lebenslauf" kennen lernen. Einen gut strukturierten Lebenslauf verfassen. Sich kurz und präzise ausdrücken. Bedienungsanleitung. Besonderheiten der Textsorte Bedienungsanleitung erarbeiten. Kommunikative Funktionen einer Bedienungsanleitung erkennen. Übersetzungsprobleme für die Textsorte Bedienungsanleitung.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (57 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Перевод официально-деловой литературы» (французский)

Логико-структурный анализ дисциплины: Дисциплина «Перевод официально-деловой литературы» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого языка», «Введение в специальность», и

служит основой для освоения дисциплин «Основы научно-практических исследований в области лингвистики», прохождения производственной и преддипломной практики написания дипломной работы специалиста.

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – сформировать у студентов понятие о проблематике перевода официально-деловой литературы, освоить лингвистические и лексические особенности делового французского языка, овладеть отличиями в переводе конкретной деловой документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины: рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текста (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; выработка умения реферировать и аннотировать.

Дисциплина нацелена на формирование:

общефессиональных (ОПК-2) и профессиональных (ПК-2) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Официально-деловой стиль речи. Определение. Деловое письмо. Определение. Разновидности. Примеры. Клише делового письма (*phrase de politesse*). Примеры. Грамматические особенности делового стиля (употребляемые грамматические структуры). Логические коннекторы. Примеры. Написание резюме. Названия стран, столиц, флагов стран, фамилии, политический строй, фамилии действующих президентов; названия международных организаций. Разбор текстов речи президента Франции. Разбор интервью политических деятелей Франции.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (57 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Основы профессиональной деятельности устного переводчика»

Логико-структурный анализ дисциплины: Дисциплина «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», «Теория интерпретации», для прохождения производственной практики.

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – подготовка студентов к одному из сложных видов устного перевода – последовательному переводу; формирование профессиональной компетенции в области устного последовательного перевода в комбинации рабочих языков.

Задачи изучения дисциплины: познакомить с основными закономерностями процесса устного перевода как акта межкультурной коммуникации, обозначить основные переводческие проблемы и показать пути преодоления переводческих трудностей, познакомить с основными переводческими приемами и трансформациями, используемыми в процессе перевода, в ходе практических занятий сформировать практические умения, то есть способность осознанно решать разнообразные переводческие проблемы.

Дисциплина нацелена на формирование: профессиональных (ПК-7, ПК-8) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Перевод как вид социальной деятельности. Перевод и его трудности. Классификация видов перевода. Особенности устного перевода и его отличия в сравнении с письменным переводом. Причины возникновения и разработки специальных теорий перевода. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса. Психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые навыки компетенции в устном последовательном переводе. Виды устного перевода. Перевод с листа. Абзацно-фразовый перевод. Последовательный перевод. Особенности перевода с листа текстов различных проблемных областей. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Отличие метода от способа перевода. Метод записи и его

преимущества. Основные правила метода записи. Буквенные, ассоциативные и производные символы. Актуальное членение текста в УП. Способы членения текста. Основные ошибки переводчиком при членении исходного текста. Средства обозначения коммуникативного центра предложения. Последовательный и синхронный перевод. Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности. Что такое синхронный перевод. Исследование синхронного перевода. Теоретические источники модели и объект исследования. Требования, предъявляемые к качеству переводческой продукции. Переводческая скоропись. Информационное сообщение. Перевод канцеляризованных и прецизионной информации; переводческие приемы. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записи. Этикет переводчика. Культура речи переводчика. Регламентирование условий переводческой деятельности, защита интересов и поддержание статуса профессии на современном рынке труда. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (57 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Современная литература стран первого иностранного языка (английский)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Современная литература стран изучаемого языка» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «История мировой литературы», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин, «Стилистика первого иностранного языка», «Теория интерпретации», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – изучение современной литературы стран изучаемого языка (Великобритании и США) в XX-XXI вв., усвоение особенностей основных направлений в литературе XX-XXI вв. и творчества их основных англоязычных представителей, формирование умений и навыков

исторического анализа литературной традиции англоязычных стран, необходимого для будущей профессиональной деятельности переводчика-лингвиста.

Задачи изучения дисциплины: сформировать представление об основных направлениях в современной литературе; сформировать представление о периодизации в литературе Великобритании и США XX-XXI вв.; сформировать представление об особенностях творческой деятельности представителей различных направлений в современной литературе англоязычных стран.

Дисциплина нацелена на формирование

профессиональных компетенций (ПК-1) выпускника.

Содержание дисциплины: Литература Великобритании в к. XIX – н. XX вв. Литература Великобритании в период между первой и второй мировыми войнами. Послевоенный период в литературе Великобритании. Литература США в 1914-1945 гг. Американская литература в послевоенный период. Литература США в 60-70 гг. XX в. Литература США конца XX – начала XXI вв.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Современная литература стран первого иностранного языка (немецкий)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Современная литература стран изучаемого языка» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «История мировой литературы», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин, «Стилистика первого иностранного языка», «Теория интерпретации», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – изучение литературы стран изучаемого языка (Германии) в XV-XXI вв., усвоение особенностей основных направлений в литературе XV-XXI вв. и творчества их основных немецкоязычных представителей, формирование умений и навыков

исторического анализа литературной традиции немецкоговорящих стран, необходимого для будущей профессиональной деятельности переводчика.

Задачи изучения дисциплины: сформировать представление об основных направлениях в современной литературе; сформировать представление о периодизации в немецкой литературе; сформировать представление об особенностях творческой деятельности представителей различных направлений в современной немецкой литературе.

Дисциплина нацелена на формирование

профессиональных компетенций (ПК-1) выпускника.

Содержание дисциплины: Литература Средневековья и эпохи Возрождения: гуманистическая литература, бюргерская литература. «Песнь о Хильдебранде». Рыцарская литература: куртуазный роман и миннезанг. Героический эпос. Песнь о Нибелунгах. Литература XVII в.: ранний классицизм, барокко. Литература Просвещения. „Буря и натиск“. Стиль барокко как отражение трагизма Тридцатилетней войны. Ф. Шиллер Коварство и любовь. Творческий путь Ф. Шиллера. Веймарский классицизм. Творчество И.В. Гёте. История создания поэмы «Фауст». Литература XIX века: романтизм. 3-го этапа развития немецкого романтизма. Литературный бунт «Молодой Германии». Г. Гейне. Специфика немецкого реализма середины XIX века. Реализм как литературное направление. Натуралистическая художественная проза и лирика. Натуралистический театр и драматургия. Особенности развития литературы XX века: экспрессионизм. Экспрессионизм как реакция на кризисное общественное развитие и эстетику натурализма. Творческая программа экспрессионистов. Черты экспрессионизма в творчестве Кафки. Литература 1933-1945 гг. Литература Эмиграции. Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Тема войны и человека на войне в романах Э.М. Ремарка. Концепция мира и человека Г. Гессе. Расцвет немецкой литературы в эмиграции. Литература ГДР и ФРГ. Литература «Поворота».

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Современная литература стран первого иностранного языка (французский)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Современная литература стран изучаемого языка» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «История мировой литературы», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин, «Стилистика первого иностранного языка», «Теория интерпретации», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование».

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – изучение современной литературы стран изучаемого языка (Франция) в XX-XXI вв., усвоение особенностей основных направлений в литературе XX-XXI вв. и творчества их основных франкоязычных представителей, формирование умений и навыков исторического анализа литературной традиции франкоязычных стран, необходимого для будущей профессиональной деятельности переводчика.

Задачи изучения дисциплины: сформировать представление об основных направлениях в современной литературе; сформировать представление о периодизации в литературе Франции XX-XXI вв.; сформировать представление об особенностях творческой деятельности представителей различных направлений в современной литературе франкоязычных стран.

Дисциплина нацелена на формирование

профессиональных компетенций (ПК-1) выпускника.

Содержание дисциплины: XX век и французская литература. Социальный контекст в прозе XIX века. Французская поэзия начала XX века: А. Рембо, Поль Верлен, Стефан Малларме, Гийом Аполлинер. От фантастического рассказа к научному. Рассказы о войне. Исторический роман. Гении толпы. Литературные группы и организации. Классики на сцене. Романы идейные. Конкретная поэзия. От символизма к кубизму. Символическая традиция и современность. Аполлинер «Спиртные напитки», «Каллиграма», «Бестиарий». Сюрреализм. Поэтическая современность. Верлен, Рембо, Бодлер. Искусство для искусства Парнасс, Готье, Лисл, Прудом. Дадаизм: Тристан, Тсара. Экзистенциализм: Камю, Сартр, Симон де Бовуар. Современный роман: Турнье, Клезио, Дард. Роман в вопросах. Рассказчик и его персонажи. Магия и память. Остроумная поэзия. Источники мистического вдохновения. Ритм вызова в поэзии. Возвращение к прошлому. Непреодолимый абсурд. Литература и действие.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Особенности перевода художественных произведений и их
редактирование»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «История мировой литературы», «Современная литература стран первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Теория интерпретации» и служит для прохождения преддипломной практики и выполнения выпускной квалификационной работы.

Цели и задачи дисциплины.

Цели изучения дисциплины – ознакомление студентов с теорией и практикой художественного перевода и предоставление в их распоряжение необходимого в рамках профессиональной подготовки студента-переводчика категориального аппарата.

Задачи изучения дисциплины – сформировать у студентов представлений об основных теоретических моделях художественного перевода, о соотношениях лексических и грамматических систем иностранного и родного языков, о типологии переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от жанра художественного текста и указать на специфику объекта исследования и существующее многообразие подходов к нему; приобретать навыки, направленные на развитие переводческой компетенции студентов по художественному переводу с иностранного языка на родной; сформировать межкультурный компонент переводческой компетенции.

Дисциплина нацелена на формирование

общефессиональных (ОПК-4) и профессиональных (ПК-1) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Из истории развития теории и практики художественного перевода. Проблемы художественного перевода. Особенности перевода произведений художественной литературы. Художественный текст как максимальная единица перевода. Чтение и перевод поэтических произведений. Чтение и перевод прозаических художественных произведений.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (34 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (40 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Введение в языкознание»**

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой русского языка и культуры речи.

Основывается на языковых дисциплинах школьной программы.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи второго иностранного языка», «Грамматические проблемы перевода», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода».

Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины – ознакомление студентов с предметом, задачами, методами общего и частного языкознания и подготовка их к изучению основных лингвистических дисциплин; изучение особенностей языка как знаковой системы; свойств языковых единиц разных уровней; особенностей взаимодействия языковых единиц в языке и речи.

Задачами дисциплины «Введение в языкознание» являются: получение знаний по проблемам общелингвистического характера: структура языка, связь языка и мышления, соотношение языка и речи, происхождение языка, функции языка, виды языковых единиц, история письма, классификации языков; формирование умений определять место языковой единицы в системе языка; распознавать важнейшие фонетические, лексические и грамматические явления и процессы; определять генетическую и типологическую принадлежности наиболее распространенных языков мира; анализировать и оценивать языковые факты.

Дисциплина нацелена на формирование ОПК-1.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Язык как предмет лингвистики. Предмет и задачи курса, его место в системе подготовки филолога. Общее и частное языкознание. Описательное и историческое языкознание (синхрония, диахрония). Фундаментальное и прикладное языкознание. Общественный характер языка и связь языкознания с другими науками. Язык как средство общения и орудие мышления. Коммуникативная и когнитивная (мыслеформирующая) функции как базовые функции языка. Частные функции языка. Язык как система: структура, единицы, основные типы отношений (парадигматические, синтагматические, эпидигматические). Язык как знаковое образование,

понятие знака, означающего, означаемого, значения. Планово-уровневая организация языка. Язык, речь, речевая деятельность.

Тема 2. Методы изучения языка. Описательный метод как основной метод изучения языка. Трансформационный, дистрибутивный, компонентный анализ в описании языка. Особенности сравнительного (сравнительно-исторического) и сопоставительного описания языка. Наблюдение и эксперимент в языкознании.

Тема 3. Происхождение языка. Проблема происхождения языка, ее связь с вопросом о происхождении человека и человеческого общества. Биологические теории происхождения языка. Социальные теории происхождения языка. Лингвистическая карта мира. Классификации языков. Многообразие языков мира, основания их классификации. Родство языков и генеалогическая классификация. Языковая семья, группа, подгруппа. Основные семьи языков мира. Состав индоевропейской семьи языков. Лингвогеография и ареальная классификация языков. Особенности грамматического строя и морфологическая (типологическая) классификация языков (аналитический и синтетический способ выражения грамматического значения и языковой строй; языки инкорпорирующие (полисинтетические), изолирующие (аморфные), агглютинативные, флективные). Функциональная классификация языков.

Тема 4. Взаимодействие языков и закономерности их развития. История языка и история общества. Дифференциация и интеграция как основные процессы развития языков. Племенной диалект, язык народности и язык нации. Литературный язык, диалект и городское просторечие как основные формы национального языка. Жаргоны и арг. Языковые контакты. Понятия субстрата, адстрата и суперстрата.

Тема 5. Фонетика. Предмет и задачи фонетики. Три аспекта изучения фонетического строя языка. Физический (акустический) аспект изучения звуков. Понятие высоты, интенсивности, длительности, тембра. Акустическая классификация звуков. Физиологический (артикуляционный) аспект изучения звуков. Устройство и работа речевого аппарата, артикуляционная классификация звуков. Функциональные (фонологический) аспект изучения звуков. Понятие фонемы. Позиционные и комбинаторные изменения звуков в речевом потоке. Исторические изменения фонетической системы языка. Понятие звукового закона. Суперсегментные фонетические единицы (ударение, интонация). Фонетическая и фонематическая транскрипция.

Тема 6. Письмо. Роль письма в жизни общества. Пиктографическое, идеографическое, слоговое, звукобуквенное письмо. Графика и орфография. Принципы графики и орфографии.

Тема 7. Лексикология и фразеология. Предмет и задачи лексикологии. Разделы лексикологии: ономазиология, семасиология, этимология, фразеология, лексикография, фразеология. Слово как основная единица языка, проблема его отдельности и тождества. Лексема, семема, сема, лексическое значение и лексико-семантический вариант слова. Значение и

смысл. Лексическое значение и понятие. Понятие коннотации. Моносемия и полисемия. Типы переноса значений. Омонимия. Паронимия. Парономазия. Лексико-семантическая система языка. Синонимия, антонимия, гиперогипонимические, партитивные отношения, лексико-семантическая и тематическая группа, семантическое поле. Лексическая сочетаемость. Внутренняя форма слова. Этимология. Деэтимологизация и явление «народной этимологии». Исторические изменения в словарном составе языка: словообразование, изменение семантики, заимствование (прямые заимствования, кальки). Активный и пассивный запас словарного состава языка (неологизмы, устаревшие слова /историзмы, архаизмы/). Стилистическая дифференциация словаря. Табуированная лексика, эвфемизмы. Понятие и виды фразеологизмов. Лексикография и фразеография.

Тема 8. Грамматические значения, формы, категории. Основы морфемики и словообразования. Предмет и задачи грамматики, ее основные разделы: морфемика, морфология, синтаксис. Морфемная структура слова. Типы морфем (корневая и аффиксальная морфема; словообразовательные, формообразующие и словоизменяющие аффиксы; префиксы и постфиксы; флексия внешняя и внутренняя и т.п.). Понятие основы и словоформы. Понятие грамматического значения. Способы и средства выражения грамматического значения. Понятие грамматической категории. Модифицирующие и классифицирующие грамматические категории. Части речи и принципы их выделения.

Тема 9. Грамматический строй языка. Проблемы синтаксиса. Синтаксис. Три основных направления в изучении синтаксиса. Единицы синтаксиса: проблемы выделения и иерархии. Словосочетание и предложение, их структурно-семантическая типология. Синтаксические связи и отношения. Основные аспекты рассмотрения предложения: формально-грамматический, логико-семантический, коммуникативный. Актуальное членение предложения. Актуальные проблемы синтаксиса.

Тема 10. Актуальные проблемы текста и дискурса. Текст как понятие лингвистики. Основные текстовые категории: членимость, информативность, смысловая цельность, завершенность, ситуативность, связность, модальность, интертекстуальность. Типологии текстов: по типу высказывания (повествование, описание, рассуждение), по стилистической принадлежности (художественные, официально-деловые, публицистические, научные), по количеству участников (монологичные, диалогичные, полилогичные). Дискурс как единство текста и коммуникативной ситуации.

Виды контроля по дисциплине: тестирование; письменные домашние задания; эссе; подготовка докладов; вопросы для устного собеседования (опроса); контрольные работы, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Введение в специальность»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Введение в специальность» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин – «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Основы теории языковых коммуникаций» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», для прохождения учебной практики.

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – дать основные сведения о специфике профессии переводчика, ее социальной значимости и условиях работы переводчика, переводческой этики, что представляет собой процесс перевода, о его разновидностях и особенностях.

Задачи изучения дисциплины: ознакомить студентов с базовыми лингвистическими терминами и терминами переводоведения; обозначить объект, предмет, цели и задачи переводоведения; сформировать понимание устройства и развития языковой системы; выработать навыки лингвистического анализа языковых единиц разных уровней; создать теоретическую основу для усвоения практических навыков и умений в области перевода; рассмотреть исторические особенности переводческого процесса, эволюции принципов и приемов перевода, существенных черт перевода как вида коммуникативной деятельности в различных ее типах; ознакомить студентов с ключевыми понятиями общей и частных теорий перевода, истории, критики и редактирования перевода; формировать у студентов основы логического мышления; расширять общий кругозор и профессиональную эрудицию студентов.

Дисциплина нацелена на формирование

общефессиональных (ОПК-2) и профессиональных (ПК-8, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Переводоведение как область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика

сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода. Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника. Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности. Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием. Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод. Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слов. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний. Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений. Прагматичные аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5,0 зачетных единиц, 180 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (34 ч.), практические (34 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (112 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Основы теории языковых коммуникаций»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Основы теории языковых коммуникаций» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является продолжением и углублением содержания школьной подготовки по обществознанию. Является основой для изучения следующих дисциплин: «Лингвострановедение стран первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи второго иностранного языка» и других дисциплин профессионального блока.

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов основ культурной компетентности, целостного представления об основных проблемах, видах и формах языковой и межкультурной коммуникации и воспитания осознания родной культуры и других культур.

Задачи изучения дисциплины: формирование языковой межкультурной компетентности и толерантного сознания как важной части профессиональной подготовки студентов в вузе. Изучать теорию и осваивать практику межкультурной коммуникации. Совершенствовать знания, умения, навыки в области межкультурной коммуникации и направлять их на комплексное развитие коммуникативной, информационной, социокультурной, профессиональной и общекультурной компетенций студентов.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-5) и профессиональных (ПК-5, ПК-9) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Науки, изучающие коммуникацию. Функции языка. Виды речевой деятельности. Разновидности национального языка и функциональные стили речи. Общепонятный язык и его разновидности. Слои лексики. Фразеология. Речевая норма и культура речи. Психолингвистические аспекты речевой коммуникации. Основные типы коммуникабельности людей. Невербальные способы общения. Этика речевой коммуникации. Разновидности диалогической коммуникации. Структура монолога. Структура диалога. Стратегия достижения согласия в устной речи. Показатели уровня развития навыков чтения. Недостатки традиционного чтения. Интегральный алгоритм чтения. Способы фиксации прочитанной информации. Факторы, определяющие эффективность слухового восприятия. Критерии критического слушания. Правила эффективного слушания. Особенности составления официально-деловых писем.

Виды контроля по дисциплине: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетные единицы, 108 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (74 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Основы научно-практических исследований в области лингвистики»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Основы научно-практических исследований в области лингвистики» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Введение в языкознание», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», «Введение в специальность», «Философия» и служит основой для написания выпускной квалификационной работы.

Цели и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины – введение студентов в круг современных проблем развития и функционирования науки, в частности лингвистики и переводоведения, знание которых позволит свободно ориентироваться в многообразии происходящих в этих феноменах трансформаций. Изучение данного курса помогает ответить на многие вопросы, касающиеся как профессионального, так и личностного становления студента как специалиста, способствует более эффективному вхождению в профессиональную деятельность, формированию методологической компетентности, что оказывается важнейшим условием для квалифицированной постановки научно-исследовательских задач и грамотного их решения для повышения качества образовательной практики и успешного написания выпускной квалификационной работы.

Задачи изучения дисциплины: формирование у студентов целостного взгляда на науку и методологию лингвистического исследования; ознакомление с современными концепциями отечественной и зарубежной лингвистики; ознакомление с современными концепциями отечественного и зарубежного переводоведения; освещение этапов формирования лингвистики как науки; изучение основных технологий познания в лингвистическом исследовании и технологий описания результатов лингвистического исследования; приобретение навыков самостоятельного анализа проблем в сфере лингвистики и переводоведения; обогащение субъектного методологического опыта студентов через анализ ключевых проблем развития лингвистики.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-2),

общепрофессиональных (ОПК-4)

и профессиональных компетенций (ПК-10, ПК-12) выпускника.

Содержание дисциплины: Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование». Возникновение

науки и основные стадии её развития. Наука как система знания, наука как деятельность. Научное понятие, научный закон, предмет науки. Общие принципы научного исследования и общая методология науки. Язык как объект научного исследования. Основы системной методологии современной лингвистики. Теория и история лингвистической науки. Сравнительно-историческое языкознание. Структурализм в языкознании. Новые лингвистические направления XX–XXI вв. Технология познания в лингвистическом исследовании. Технология описания результатов лингвистического исследования. Переводоведение как самостоятельная наука.

Программой дисциплины предусмотрено написание курсовой работы.

Виды контроля по дисциплине: экзамен, защита курсовой работы.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3,0 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекции 10 ч., практические занятия (10 ч.) и самостоятельная работа студента 88 ч.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Практический курс перевода первого иностранного языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальность», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка» и служит основой для изучения следующих дисциплин «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» и прохождения практик.

Цели и задачи дисциплины.

Цели изучения дисциплины – овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности, формирование знаний, умений и навыков письменного и устного перевода текстов различных жанров и дальнейшего совершенствования коммуникативной компетенции и освоения основных моделей и алгоритмов перевода текстов различных фундаментальных регистров.

Задачи изучения дисциплины: усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-4),
 общепрофессиональных (ОПК-2),
 профессиональных (ПК-7, ПК-11) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины: Переводческий анализ текста. Перевод имён собственных. Передача интернационализмов в переводе. Передача значения национально-специфической лексики. Перевод идиом. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Трансформации в переводе. Стратегии и единицы перевода. Упражнения. Предпереводческий анализ текста. Активизация навыков устного последовательного перевода. Письменный перевод неспециализированных текстов. Реферирование и аннотирование. Активизация навыков перевода научно-технического текста. Работа переводчика со словарями. Приемы перевода. Перевод художественных текстов. Перевод текстов разных стилей и жанров. Основы редактирования перевода. Этика переводческой деятельности.

Форма контроля: экзамен, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 24,0 зачетные единицы, 864 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (380 ч.), и самостоятельная работа студента (484 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Практический курс перевода второго иностранного языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» входит в часть обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и технического перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальность», «Практикум по культуре речи второго иностранного языка» и служит основой для изучения следующих дисциплин «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» и прохождения практик.

Цели и задачи дисциплины.

Цели изучения дисциплины – формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым иностранным языком, а именно: выработка у студентов

практических навыков перевода, овладение основными приемами прагматической адаптации текста при переводе с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык, овладение навыками абзацно-фразового перевода.

Задачи изучения дисциплины: ознакомление с формальными приемами перевода; ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, вызванными различием строя иностранного и русского языков; рассмотрение лексико-стилистических проблем перевода; рассмотрение особенностей перевода текстов разных стилей и жанров; ознакомление с переводческим анализом текста; усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей в рамках владения вторым иностранным языком.

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных (УК-4),

общефессиональных (ОПК-2),

профессиональных (ПК-7, ПК-11) компетенций выпускника

Содержание дисциплины: Переводческий анализ текста. Перевод имён собственных. Передача интернационализмов в переводе. Передача значения национально-специфической лексики. Перевод идиом. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Трансформации в переводе. Стратегии и единицы перевода. Упражнения. Предпереводческий анализ текста. Активизация навыков устного последовательного перевода. Письменный перевод неспециализированных текстов. Реферирование и аннотирование. Активизация навыков перевода научно-технического текста. Работа переводчика со словарями. Приемы перевода. Перевод художественных текстов. Перевод текстов разных стилей и жанров. Основы редактирования перевода. Этика переводческой деятельности.

Форма контроля: экзамен, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 24,0 зачетные единицы, 864 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (380 ч.), и самостоятельная работа студента (484 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Экономическая теория»

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина относится к блоку элективные отношения части дисциплин учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Дисциплина реализуется кафедрой управления персоналом и экономической теории.

Основывается на базе школьного курса.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «История перевода»; «Социокультурные проблемы вариативности в аспекте перевода» «Перевод социально-экономической литературы».

Цель изучения дисциплины – сформировать у студентов представление о сфере профессиональной деятельности, ее месте и роли в общественном производстве, дать общую характеристику знаний по специальности и средств их освоения.

Задачи: сформировать у студентов основы экономического мышления; дать углубленное представление о принципах и законах функционирования национальной экономики; познакомить со спецификой экономического моделирования и анализа; раскрыть содержание базовых терминов и понятий, используемых при изучении других экономических дисциплин.

Дисциплина нацелена на формирование универсальной (УК-10) компетенции выпускника.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Экономическая теория как наука: предмет и специфика методология. Тема 2. Потребности и благо. Тема 3. Экономические системы общества. Собственность. Тема 4. Факторы производства и формы распределения доходов. Тема 5. Рынок и его основные элементы. Тема 6. Деятельность фирмы, её издержки и доходы. Тема 7. Конкуренция и монополии. Тема 8. Роль государства в современной экономике.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (17 ч.), практические (17 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (38 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Социология»**

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в модуль гуманитарных дисциплин части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой социологии и социальных технологий.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Основы российской государственности», «Философия» и служит основой для освоения дисциплины «Основы психологии и инклюзивного взаимодействия».

Цели и задачи дисциплины.

Целью освоения дисциплины: получение системных научных знаний в отношении главных особенностей и структурных составляющих жизнедеятельности общества, его социально-культурной полифонии, системы ценностей и этических норм, необходимых для выработки гражданской позиции, формирования социально ответственного поведения, в частности, неприятия коррупции.

Задачи дисциплины:

ознакомить с основным социологическим понятийным аппаратом для анализа межкультурного разнообразия общества;

сформировать представления о ведущих тенденциях дифференциации и развития социальных институтов с учетом социально-культурной специфики; раскрыть социологические методы исследования, направленные на изучение межкультурного разнообразия;

изучить научные подходы к освоению системы общественных ценностей и этических норм, формирующих активно-конструктивную гражданскую позицию и социально ответственное поведение, включая непримиримость в отношении осуществления коррупционных действий.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных компетенций (УК-5) выпускника.

Содержание дисциплины: Социология – наука об обществе. Общество как целостная социальная система. Общество и культура: ценности, цели, смыслы. Социальные институты и межкультурное разнообразие. Мораль и нравственность как социологические категории. Этика социального поведения. Гражданская позиция и её проявления. Социальные коммуникации: теория и современная практика. Прикладные аспекты изучения общества в его межкультурном разнообразии.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Основы российской государственности»

Логико-структурный анализ дисциплины:

Дисциплина «Основы российской государственности» включена в учебный план ОПОП по направлению подготовки (специалитет) в качестве дисциплины базовой части ООП (1 курс, 1 семестр). Концептуальное внедрение дисциплины в учебный план продиктовано необходимостью продолжения фундаментальной социально-гуманитарной подготовки, инициированной программами среднего образования в части курсов истории и обществознания, а успешное освоение курса в рамках направления подготовки (специалитет) базируется, в первую очередь, на параллельной работе обучающихся в рамках содержательно смежных историко-

политических и философских дисциплин для подготовки студентов по специальности 45.05.01.

Дисциплина реализуется кафедрой государственного управления.

Основывается на базе дисциплин образовательной программы общего среднего образования.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Философия», «Социология».

Цель изучения дисциплины – формирование у обучающихся системы знаний, навыков и компетенций, а также ценностей, правил и норм поведения, связанных с осознанием принадлежности к российскому обществу, развитием чувства патриотизма и гражданственности, формированием духовно-нравственного и культурного фундамента развитой и цельной личности, осознающей особенности исторического пути российского государства, самобытность его политической организации и сопряжение индивидуального достоинства и успеха с общественным прогрессом и политической стабильностью своей Родины.

Реализация курса предполагает последовательное освоение студентами знаний, представлений, научных концепций, а также исторических, культурологических, социологических и иных данных, связанных с проблематикой развития российской цивилизации и её государственности в исторической ретроспективе и в условиях актуальных вызовов политической, экономической, техногенной и иной природы.

Задачами данного курса является получение студентами:

- представить историю России в её непрерывном цивилизационном измерении, отразить её наиболее значимые особенности, принципы и актуальные ориентиры;
- раскрыть ценностно-поведенческое содержание чувства гражданственности и патриотизма, неотделимого от развитого критического мышления, свободного развития личности и способности независимого суждения об актуальном политико- культурном контексте;
- рассмотреть фундаментальные достижения, изобретения, открытия и свершения, связанные с развитием русской земли и российской цивилизации, представить их в актуальной и значимой перспективе, воспитывающей в гражданине гордость и сопричастность своей культуре и своему народу;
- представить ключевые смыслы, этические и мировоззренческие доктрины, сложившиеся внутри российской цивилизации и отражающие её многонациональный, многоконфессиональный и солидарный (общинный) характер;
- рассмотреть особенности современной политической организации российского общества, каузальную природу и специфику его актуальной трансформации, ценностное обеспечение традиционных институциональных решений и особую поливариантность взаимоотношений российского государства и общества в федеративном

измерении;

- исследовать наиболее вероятные внешние и внутренние вызовы, стоящие перед лицом российской цивилизации и её государственностью в настоящий момент, обозначить ключевые сценарии её перспективного развития;

- обозначить фундаментальные ценностные принципы (константы) российской цивилизации (единство многообразия, суверенитет (сила и доверие), согласие и сотрудничество, любовь и ответственность, созидание и развитие), а также связанные между собой ценностные ориентиры российского цивилизационного развития (такие как стабильность, миссия, ответственность и справедливость).

Дисциплина нацелена на формирование

универсальных компетенций (УК-5) выпускника.

Содержание дисциплины: Объективные и характерные данные о России, её географии, ресурсах, экономике. Население, культура, религии и языки. Современное положение российских регионов. Выдающиеся персоналии («герои»). Ключевые испытания и победы России, отразившиеся в её современной истории. Особенности цивилизационного развития России: история многонационального (наднационального) характера общества, перехода от имперской организации к федеративной, межкультурного диалога за пределами России (и внутри неё).

Роль и миссия России в работах различных отечественных и зарубежных философов, историков, политиков, деятелей культуры.

Теория вопроса и смежные научные концепты. Мировоззрение как функциональная система. Мировоззренческая система российской цивилизации.

Представление ключевых мировоззренческих позиций и понятий, связанных с российской идентичностью, в историческом измерении и в контексте российского федерализма.

Рассмотрение этих мировоззренческих позиций с точки зрения ключевых элементов общественно-политической жизни (мифы, ценности и убеждения, потребности и стратегии).

Значение коммуникационных практик и государственных решений в области мировоззрения (политика памяти, символическая политика и пр.) Самостоятельная картина мира и история особого мировоззрения

российской цивилизации. Ценностные принципы (константы) российской цивилизации: единство многообразия (1), суверенитет (сила и доверие) (2), согласие и сотрудничество (3), любовь и ответственность (4), созидание и развитие (5). Их отражение в актуальных социологических данных и политических исследованиях.

«Системная модель мировоззрения» («человек – семья – общество – государство – страна») и её репрезентации («символы – идеи и язык – нормы – ритуалы – институты»).

Основы конституционного строя России. Принцип разделения властей и демократия. Особенности современного российского политического класса.

Генеалогия ведущих политических институтов, их история причины и следствия их трансформации. Уровни организации власти в РФ. Государственные проекты и их значение (ключевые отрасли, кадры, социальная сфера)

Глобальные тренды и особенности мирового развития. Техногенные риски, экологические вызовы и экономические шоки. Суверенитет страны и его место в сценариях перспективного развития мира и российской цивилизации.

Стабильность, миссия, ответственность и справедливость как ценностные ориентиры для развития и процветания России

Солидарность, единство и стабильность российского общества в цивилизационном измерении.

Стремление к компромиссу, альтруизм и взаимопомощь как значимые принципы российской политики.

Ответственность и миссия как ориентиры личностного и общественного развития.

Справедливость и меритократия в российском обществе. Представление о коммунитарном характере российской гражданственности, неразрывности личного успеха и благосостояния Родины

Виды контроля по дисциплине: зачет

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,0 зачетных единиц, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (18 ч.), семинарские (36 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (18 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Правовые основы профессиональной деятельности»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть модуля профессиональных дисциплин учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой предпринимательского права и арбитражного процесса.

Основывается на базе дисциплины «Основы российской государственности».

Является основой для изучения дисциплин профессионального цикла, а также прохождения практики и написания квалификационной работы.

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с целостным комплексом знаний о сущности, структуре и функциях права, системе органов управления государством, системе отраслей права и системе законодательства Российской Федерации; освещение основных понятий и принципов отдельных

отраслей права: конституционного, административного, трудового, гражданского, предпринимательского, информационного, экологического; освещение основ антикоррупционного законодательства; привитие студентам навыков пользования нормативными правовыми актами.

Задачи: формирование комплекса знаний о сущности, структуре и функциях права, системе органов управления государством, системе отраслей права и системе законодательства, правовых нормах, обеспечивающих борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности; развитие навыков ориентирования в современном законодательстве и соотношение его положений с реальным состоянием правопорядка в государстве; выработка умения применять нормативные правовые акты на практике в профессиональной деятельности, а также для решения жизненных ситуаций; развитие законопослушной личности студентов; воспитание гражданской ответственности и чувства собственного достоинства, дисциплинированности, уважения к правам и свободам другого человека, демократическим правовым институтам, правопорядку, нетерпимого отношения к коррупции; применение знаний по праву в профессиональной деятельности и повседневной жизни для обеспечения безопасности жизнедеятельности; формирование способности и готовности к самостоятельной профессиональной деятельности в органах государственной власти, у работодателя или в процессе реализации права на предпринимательскую деятельность.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных компетенций (УК-2, УК-11).

Содержание дисциплины включает в себя следующие основные разделы и темы: Право – особый вид социальных норм. Основы конституционного права. Основы административного права. Основы гражданского права. Основы предпринимательского права. Основы трудового права. Основы информационного права. Основы антикоррупционного законодательства. Основы экологического права.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Основы психологии и инклюзивного взаимодействия»**

Логико-структурный анализ дисциплины Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений- элективные дисциплины, учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой психологии и конфликтологии.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Философия», «Социология» и служит основой для освоения профессиональных дисциплин и прохождения учебной практики.

Цели и задачи дисциплины: формирование системы научных представлений о психологии и инклюзивном взаимодействии лиц с ограниченными возможностями здоровья, осуществление их личностно-мотивационной, когнитивной и практической подготовки к реализации инклюзивной модели образования и социальной адаптации. Формирование гуманистического отношения студентов к лицам с ограниченными возможностями здоровья.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных компетенций (УК-9).

Содержание дисциплины включает в себя следующие основные разделы и темы: предмет, методы и задачи психологии. Личность, индивидуально-психологические особенности личности. Познавательная сфера личности. Психология общения. Понятие и сущность инклюзивного взаимодействия. Этимология понятий интеграция, инклюзия, определение их содержательного поля. Приоритет социализации как процесса и результата инклюзии. Гуманистическое содержание инклюзивного образования. Психологическая типология отклоняющегося развития детей. Система психологического сопровождения и социализация лиц с ограниченными возможностями. Реализация инклюзивной практики в зарубежных странах и в России.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа, зачет.

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Русский язык и культура речи»**

Логико-структурный анализ дисциплины: данный предмет относится к модулю гуманитарных дисциплин факультативной части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется кафедрой русского языка и культуры речи.

Содержание дисциплины является логическим продолжением и развитием содержания школьных предметов «Русский язык», «Литература» и служит необходимой основой для освоения вузовских дисциплин гуманитарного, социального, экономического и профессионального циклов, а важнее всего – для изучения базового предмета «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Риторика», «Стилистика первого иностранного языка».

Цели и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Русский язык и культура речи» является

совершенствование способности к письменной и устной коммуникации в повседневной и деловой сферах деятельности будущего специалиста; формирование понятия о языковых нормах устной и письменной форм литературного языка; развития навыков и умений эффективного речевого поведения в соответствии с ситуацией общения и коммуникативными намерениями говорящего.

Задачи аннотируемого предмета:

- усвоить основную информацию о всех уровнях структуры языка в объёме терминологических минимумов, превышающих материал школьной программы по русскому языку;
- сформировать базовые умения и навыки как основу для дальнейшей самостоятельной работы над укреплением своей языковой компетенции;
- выработать у студентов мотивацию к постоянной работе над повышением культуры коммуникации посредством рекомендуемых учебников, словарей, справочников, доброкачественных интернет-источников и самостоятельного наблюдения над окружающей речевой средой.

Дисциплина нацелена на формирование компетенций: универсальных: УК-4.

Содержание дисциплины: Раздел 1. Лингвистическая компетенция. Раздел 2. Речевая компетенция. Раздел 3. Орфография. Раздел 4. Синтаксис и пунктуация.

Виды контроля по дисциплине: зачёт.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 часа.

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Далеведение»**

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в модуль факультативных дисциплин вариативной части учебного плана подготовки студентов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Дисциплина реализуется кафедрой социологии и социальных технологий.

Содержание дисциплины является логическим продолжением знаний, полученных в средней школе, а также дисциплины «История России», «Русский язык и культура речи».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Социология», «Философия», «Риторика», «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации».

Цель изучения дисциплины – познакомить студентов с жизнью и разносторонней деятельностью Владимира Даля в качестве примера патриотического и самозабвенного служения Отчеству.

Задачи:

изучение основных этапов жизненного пути В. Даля в контексте эпохи, основных сфер деятельности и свершений Казака Луганского;

формирование на примере жизненного пути В. Даля ответственной гражданской позиции, этики служения Родине, основополагающих нравственных ценностей, уважительного отношения к историческому наследию, базовым смыслам, идеалам научной этики;

воспитание гражданской уважительного отношения и творческому развитию наследия Владимира Даля, способствовать формированию основополагающих нравственных ценностей, уважительного отношения к прошлому родной земли, базовым смыслам гражданской этики, нравственным идеалам.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных компетенций (УК-1, УК-5) выпускника.

Содержание дисциплины: Владимир Даль как пример искреннего служения Родине. В. Даль: образцовый государственный служащий. Инженерный талант Владимира Даля. Научные изыскания В. Даля: фольклористика, гомеопатия, офтальмология, естественнонаучные интересы, этнографические исследования. Владимир Даль на воинской службе. Владимир Даль – профессиональный медик. Толковый словарь Владимира Даля: гражданский и научный подвиг. Литературная деятельность Казака Луганского. Просветительская деятельность Владимира Даля. Владимир Даль: честный гражданин и достойный семьянин. Великие современники Казака Луганского: пересечение судеб. В. Даль – гордость земли Луганской. Владимир Даль в пространстве смыслов и топосов современности (музеи, памятники, юбилейные мероприятия, образы в литературе и науке).

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины «Высшее образование и культура гражданственности»

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в модуль факультативных дисциплин вариативной части учебного плана подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется кафедрой индустриально-педагогической подготовки.

Основывается на базе дисциплины «История России».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Философия», «Социология».

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения – совершенствование системы подготовки специалистов в области гражданско-патриотического воспитания, воспитание готовности к

достойному и самоотверженному служению обществу и государству, к выполнению обязанностей по защите Отечества, профилактика экстремизма, правонарушений и других негативных явлений в молодежной среде.

Задачи:

изучение основных понятий современного университетского образования, целей и направлений развития системы гражданского и патриотического воспитания в современной России, закономерностей процесса возникновения и развития гражданско-патриотического воспитания в различные периоды истории, теории и методики организации гражданско-патриотического воспитания;

формирование у студентов ответственной гражданской позиции, нравственного идеала служения Родине, патриотических ценностей, основополагающих нравственных ценностей, уважительного отношения к историческому наследию, базовым гражданским и государственным смыслам, идеалам и ценностям гражданской культуры;

воспитание у студентов культуры гражданственности и патриотического мировоззрения, уважительного отношения к прошлому родной земли, базовым смыслам гражданской этики, нравственным идеалам.

Дисциплина нацелена на формирование универсальных (УК-6, УК-10) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Университет и идея культуры.

Современный университет в системе гражданского воспитания.

Формирование гражданской, культурно-профессиональной и университетской (корпоративной) идентичности. Основы идентичности университетского сообщества ЛГУ имени Владимира Даля.

Основные понятия гражданского воспитания и культуры гражданственности: гражданственность, гражданское сознание, патриотизм.

Патриотизм как часть духовной культуры общества.

Роль университета в формировании патриотизма и государства.

Проблема гражданско-патриотического воспитания в различные исторические периоды. Представления о понятиях «гражданственность» и «гражданин» в различные эпохи.

Основные этапы развития, современное состояние и перспективы развития гражданско-патриотического воспитания в России.

Формы и методы гражданско-патриотического воспитания.

Быть гражданином (проектная работа).

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.